

DICTIONARY -- TAINO INDIGENOUS PEOPLES OF THE CARIBBEAN

This dictionary of words of the indigenous peoples of caribbean is from the encyclopedia "Clásicos de Puerto Rico, second edition, publisher, Ediciones Latinoamericanas. S.A., 1972" It was compiled by Puerto Rican historian Dr. Cayetano Coll y Toste of the "Real Academia de la Historia." He describes as "vocabulario indo-antillano." It may possibly be the most comprehensive collection of Taino words ever compiled and it is well documented. For the purpose of clarification, Dr. Coll y Toste includes words which have been incorporated into language, but are not Taino. An example is Mabí, which is of African derivation.

I do not know if this encyclopedia is still in print, but I highly recommend it. If it all can be obtained -- do it. Aside from the dictionary, Coll y Toste's writing is descriptive, well documented, and wonderful reading. The remainder of the encyclopedia, seven volumes in all, is a treasure of Puerto Rican history and culture.

If I may offer a word of advice. Please do not take this dictionary (or anyone else's work) as "Gospel." Though Dr. Coll y Toste does a fine job, as you will find, many times he disagrees with the findings of others who had previously documented these same words. Most of his disagreements center on spelling and pronunciation, not meaning.

If you are searching for a particular word for which you would like the corresponding Taino word, for example; achiole, you can use the "Find" button in Netscape Navigator to locate the Taino word which is: Bija. Microsoft Explorer has a similar command.

The dictionary is in Spanish as are the pronunciations. Without question the accented vowels make it easier to enunciate the words as they were originally spoken.

I hope you find it as interesting as I did. I was amazed at how many Taino words the Spanish language has absorbed.



....Taino

[A]..[B]..[C]..[D]..[G]..[H]..[I]..[J]

[L]..[M]..[N]..[O]..[P]..[Q]..[R]

[S]..[T]..[U]..[V]..[X]..[Y]

A

Abá.-Arbusto de la isia de Pinos. (Pichardo.)

Abacoa.-Nombre boricueño del río **Grande**, de Arecibo. Conservado el vocablo en el Informe dado al Rey en 1582, por el Bachiller Santa Clara y el Pbro. Juan Ponce de León, nieto del Conquistador.

Abey.-Arbol silvestre de Cuba. (Poepigía exelsa.)

Abuje.-Insectillo que pica y provoca comezón. En las cercanías de Holguin (Cuba) según Pichardo, se le llama **babuje**. Gundlac indica, que es un piojillo de ocho patas. En Puerto Rico se le llama **abuse**.

Abija.-Río de Santo Domingo, tributario del Macorix.

Abita.-Río de Santo Domingo, tributario del Ozama.

Acana.-Arbol silvestre (Achras acana). Algunos lo llaman **Jácana** y otros escriben **hácana**.

Acanorex.-Cacique haytiano, encomendado a Pedro de Murcia en el Repartimiento de indios de 1514.

Acubá.-La fruta silvestre del **mamey** sapote (achras mamosa). Los franceses llaman a este árbol **sapotillier**; y los ingleses, **mamme** sapote. La **voz** sapote procede de la mejicana cochitzapotl.

Achiote.-Arbol. El vocablo es de origen mejicano, **achiohtle**. La palabra indo-antillana es **bija**, que se conserva en la clasificación científica, **bixa** orellana. Hay dos clases, que dan semillas roja y amarilla. Los franceses lo llaman **recouver**, rocou, derivado del vocablo indígena **urucú**, de Costa-Firme.

Achinao.-Véase Louquo.

Adamanay.-La islilla **Saona**, frente al cabo Palmillas de Santo Domingo. En la época de la conquista de La Española estaba ocupada ya por los **caribes**. A ella se refugió el batallador cacique haytiano **Cotubanamú**, cuando fue derrotado por Esquivel y Ponce de León, en el **Higüey**.

Agabáma.-Río de Cuba: se llama también **Manati**.

Aguacate.-Arbol frutal (Persea gratissima). Palabra mexicana, derivada de **ahuacati**.

Aguají.-Pez en Cuba. La planta que da el **aji**.

Agüeybana.-Nombre del cacique principal de Boriquén, cuando visitó la isla Juan Ponce de León en 1508. Nombre también de otro cacique, que en 1514 se encomendó a "las haciendas e minas e grangerías del Rey", en Santo Domingo, y se llamaba Francisco de **Agüeybana**, de la Saona, con 154 personas. Las Casas dice que a la provincia Cayacoa, de Haytí, se la llamaba también **Agüeybana**.

Fray Lñigo anota erróneamente en su Historia de Puerto Rico, **Agüeynaba**. Es fácil que esta equivocación venga del impresor Valladares, que editó la obra de Abbad por vez primera en Madrid, no pudiendo el célebre benedictino corregirla. No debe confundirse el primer cacique **Agüeybana** con su hermano **Guaybana**, que le sustituyó. Significa: **El gran sol**. -

A por **gua**, el; **güey**, sol; **bana**, grande.

Aje.-El boniato. Colón, cuando lo vio por vez primera en Haytí, lo llamó **niame** o **ñame**, porque así lo oyó nombrar en Guinea, cuando visitó este africano país, viajando con los portugueses. En la anotación del Diario del Almirante, del primer viaje (4 de noviembre) se lee **mames**. El doctor Chanca anotó en su Carta al Cabildo sevillano: "todos vienen cargados de **ages**, que son como nabos, muy excelente manjar." Oviedo dice (lib. VII, cap. 111): "En esta isla Española e en todas las otras islas e Tierra Firme, hay una planta que se llama **ajes**, los cuales quieren parecer algo a la vista a los nabos de España, en especial los que tienen la corteza o tez blanca de encima; porque estos **ajes** haylos blancos e colorados, que tiran a morado, e otros como leonado; pero todos son blancos de dentro por la mayor parte, e algunos amarillos, e muy mayores que nabos comúnmente." El mismo autor, en el cap. 82, distingue los **ajes** de las **batatas**. Pedro Mártir en su Década III, libro V. capítulo 111, describe los **ajes** y las **batatas**. Las Casas, no los confunde, cuando dice (t. v. pág. 307): "Hay otras raíces que llamaron los indios **ajes** y **batatas**: e son dos especies dellas: estas postreras son más delicadas e de más noble naturaleza: siémbrese de planta en montones, de la manera que la **yuca**, pero la planta es diversa." Hay escritores modernos, como el sei)or Pichardo, que cree que el **aje** es el **name** blanco. Este fruto, el **fiame**, se trajo de Africa con la importación de los negros a América.

Ají.-(Capsicum). Planta de la cual hay varias especies. Pedro Mártir (Dec. 5, libro. IV, cap. 111) dice: "Digamos ahora un poco acerca de la pimienta de las islas y del Continente. Tienen selvas llenas de frutales, que crían pimienta ; pimienta digo, aunque no lo es, porque tiene la fortaleza y el aroma de la pimienta, ni vale menos que la pimienta aquel grano; ellos le llaman **haxi**, con acento en la final: es más alta que la adormidera. Se cogen sus granos como los del enebro o el abeto, aunque no llegan a ser tan grandes. Hay dos especies de aquel grano; cinco dicen otros: la una es de largo como dedo y

medio de hombre; más picante y aguda que la pimienta; y la otra es redonda y no menor en fortaleza; otra tercera hay que no es acre; sino solamente aromática." De todas las variedades de aji que hay en las Antillas, sólo se conserva el epíteto indígena en el picante, llamado **ají guagua**. El doctor Chanca cita el aji como una especie para adobar. En Santo Domingo, según García, al aji bravo le llaman ají-jíj. Las Casas (t. v. pág. 304) dice: "En todas las cosas que comían estas gentes, cocidas, asadas o crudas, echaban de la pimienta que llamaban **axi**."

Ajiaco.-Vocablo provincial derivado del indo-antillano **ají**; y aplicado a una olla compuesta de pedacitos de calabaza, plátanos, y yuca dulce y otras verduras; a la cual se le agrega bonitos de maíz, carne de puerco y tasajo. El caldo es abundoso y lleva un poco de limón y aji picante.

Alcatraz.-Algunos escritores modernos han cometido el error de creer que esta voz procedía del lenguaje indo-antillano. Se aplica al **pelicano**. Pedro Mártir (Dec. VI, libro VIII, cap. 11) dice: "A estas aves llamaban los españoles **alcátraces**." En árabe existen las palabras **alcafal**, **caparazón**, **alcafax**, **jauia**, **alcartoz**, cucurucho de papel. Dada la figura del alcatraz, puede proceder este nombre de algunas de las voces árabes citadas.

Amanex.-**Cacique** de Haytí, encomendado al Bachiller Alonso de Parada, en el Repartimiento de indios de La Española, en 1514,

Amaguey.-Dice Las Casas: "Entre otros valles, es uno que se llamaba **Amaguey**, la sílaba del medio breve; y creo que se denominaba del río que pasa por él."

Anacahuita.-Palabra de origen mexicano, aplicada a un árbol medicinal (*Cordia Boissieri*). Algunos pronuncian **anacagüita**. Viene de **anat-cahuitl**.

Anacaona.-**Célebre cacica haytiana**, hermana del cacique **Bojekio** y mujer del cacique **Caonabó**. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. IX, cap. 11) dice: "a Anacaona se la reputaba entre los más egregios vates para componer **areytos** o ritmos." Por orden de Ovando fue aprisionada y ahorcada en Santo Domingo, no obstante, haber encarecido Isabel la Católica, que esta cacica fuera respetada. Su nombre significa flor de oro, según Bachiller y Morales (Ob. cit. p. 200); pero nosotros dudamos que ana signifique **flor**.

Anaíboa.-El almidón sacado de la yuca. Dice Echagoian (Relación de las cosas de la isla Española, 1561): "De la flor de la harina desta raíz (la yuca), que se llama **anaíboa**, se hace un potaje con leche, como **manjar** blanco, que es muy sabroso." -No debe confundirse este vocablo con **naíboa**, que es el jugo venenoso de la yuca, como lo ha hecho un escritor moderno.

Anamá.-Río de Santo Domingo, tributario del Soco. También una de las Islas Turcas del Archipiélago antillano.

Anamü.-**Planta** silvestre (*Petiveria octandra*).

Anana.-La **piña** (*Bromelia ananas*). El vocablo es del Brasil, generalizado por los portugueses; la voz caribe continental es **naua**; la indo-antillana es **yayama**.

Anamuya.-Río de Santo Domingo, que desemboca en la costa del Este.

Aniguamar.-Según Oviedo (libro VII, cap. IV) los indios llamaban así a una variedad de batatas, que tenían por la mejor.

Aniguayaqua.-Las Casas escribe **Haniguayagua**, y la describe junto al **Baoruco**, en Haytí.

Anibón.-Lugar en los campos de Morovis, Puerto Rico.

Anón.-Fruta del árbol del mismo nombre, Oviedo escribe **banón**; Las Casas, **anona** (*Anona squamosa*).

[To Top Of Page](#) 

Apasote.-Vocablo de origen mexicano. Planta (*Anserine antelminti-que*).

Arabo.-**Arbol** silvestre de Cuba. (*Erythroxylum*). Según Pedro Mártir (D. 3, lib. VII, cap. 111) una región de la parte oriental de la isla de Haytí. También es el nombre de un cacique haytiano bautizado

Martin de los Arabos; y encomendado, en 1514, a Cristóbal de Tapia.

Arasibo.-Cacique boriqueño, encomendado, en 1515, a Conchillos. De él procede el actual vocablo **Arecibo**, aplicado a una población de Puerto Rico, cuya fundación arranca de 1580, a juzgar por el Informe del bachiller Santa Clara y presbítero Ponce de León. Todos los textos de instrucción tienen equivocada la fundación de este pueblo. Tenía el cacique **Arasibo** su rancharía junto al río **Abacoa**, que hoy se llama **Grande**.

Aramoca.-Cacique haytiano, encomendado a Diego de Vergara, en 1514, en el Repartimiento de La Española.

Aramaná.-Cacique boriqueño, encomendado, en 1510, a las granjías de S. A. en el Toa.

Ariguanabo.-Laguna al norte de San Antonio de los Baños, en Cuba.

Arique.-Cordel hecho de una tira de yagua, utilizado para atar pe-quehos bultos.

Arimao.-Río que riega las vegas de Manicaragua, en Cuba.

Arijua.-Extranjero.

Areyto.-Canción romancesca, acompañada del baile. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. VII, cap. 11) dice: "ambas cosas de preceptos (origen y sucesión de las cosas y hazañas de sus padres) las tienen compuestas en ritmos, en su lengua; a su modo cantan los **areytos** y danzan al son del cantar. También tienen areytos de amores, y otros lastimeros, otros bélicos, con sus respectivas sonatas acomodadas." Entre los populates de Haytí, según Guridi, había el areyto **ijí, ayá, bongbé**: primero, muerto que siervo. Si las dos primeras palabras llevan radicales indo- antillanos, la tercera parece africana. Creemos que esta canción pertenece a la época en que los negros empezaron a alzarse en La Española y a irse a los montes en son de rebeldía para sacudir la esclavitud. Del largo periodo de alzamiento del cacique **Enriquillo** en el **Baoruco** debería conservarse algún **areyto** guerrero; pero los cronistas no dicen nada sobre este particular. En la conjura de los caciques boriqueños, en **Guaynia**, se cantó un areyto, jurando y prediciendo la muerte de los invasores, antes del alzamiento de 1511, pero se ignora la letra y ritmo de este areyto.

Aruacas.-Nombre de tribus indias de Tierra Firme. Nosotros opinamos, que los indo-antillanos procedían de los **aruacas**. Este vocablo procede de **araguacu**. Todavía se conserva enclavada en Venezuela la voz **Aragua** en muchos sitios.

Aruacay.-El primer pueblo de **Aruacas**, encontrado por los españoles en Tierra Firme.

Asuba.-La fruta silvestre del **mamey** sapote.

Atabex.-Las Casas (t. v. p. 434) dice: "La gente de la Isla Española..." mezclaron estos errores, de que Dios tenía madre, cuyo nombre era **Atabex** y un hermano suyo **Guaca**."

Ateque.-Arbol de Cuba (**Cordia callo cocca**).

Athebeane nequen.-Según Oviedo, llamaban así los haytianos, a la india que viva, se enterraba con el cadáver del cacique. Cuando murió **Bojeklo**, rdgulo de **Xaragua**, en Haytí, la más hermosa de sus mujeres, lia-mada **Guanajatabenekena**, y dos compañeras más fueron enterradas vivas con el cadáver del célebre cacique. Pedro Mártir (Dec. 3.cl, lib. IX, cap. 11) escribe **Guanahattabeneche-na**, y añade "que en toda la isla no había otra tan hermosa."

Atibuineix.-Según Oviedo (libro VII, cap. IV) una variedad de batata.

Atol.-Palabra de origen mexicano. Corrupción de **atotli**. Primeramente, se hacía de harina de maíz, después de sags, y hoy de maranta. Viene a ser un caldo, o compuesto farináceo, hecho de una cucharadita de harina, una cucharada de azu'car y cinco o seis onzas de agua; una vez hervido toma punto gelatinoso. Hoy se le suele aromatizar con un poco de agua de azahar; y hasta se le mejora agregándole leche de vaca.

Auyama.-La calabaza común en Haytí, según García y Bachiller y Morales. Las Casas no hace referencia que el aborigen la cultivara. Oviedo (lib. VII, cap. VIII) confunde la calabaza alimenticia (cucurbita pepo) con la **candungo** o **marimbo** (cucurbita lagenaria o moschata) y con el fruto **totumo** o **jiguero** (crecentia cujete). Probablemente, después de importada la calabaza

alimenticia por los españoles y multiplicarse prodigiosamente, los indigenas le pusieron el nombre de **auyama**. No es de extrañar este error, cuando todavía hay escritores modernos que creen que los **cocos** y los **plitanos** eran naturales en las Antillas, antes del Descubrimiento.

Ausúa.-Arbol de Santo Domingo (Guridi).

Ausubo.-Arbol de Puerto Rico. (Achras disecta.)

Ausuba.-La fruta del ausubo; parecida algo al nispero. No se cultivaba.

Ayfia.-Arbol de Cuba. (Xanthoxylum lanceolatum.)

Aymaco.-Lugar de Boriquén, el poblejo o **yucayeque** del cacique **Ay-mamón**, donde asentó sus reales Juan Ponce de León, después de ganada la batalla a los boriqueños, en 1511, a orillas del río **Coayu**, río que llama Oviedo **Coayuco**. Hoy, **Yaucol**.

Aymamón.-Un cacique de Boriquén. Herrera (Dec. I.cl, lib. VIII, capítulo XII) dice: "y entre otros rue, que un cacique llamado **Ayrnamón** prendió descuidado a un mozo, hijo de Pedro Xuarez, natural de Medina del Campo, y mandó a los de su casa, que lo jugasen a la pelota, que decían el juego del **batex**, para que los vencedores lo matasen." Diego de Salazar salvó al garzón y **Aymamón** se hizo **quaitiao** del capitán castellano. Este cacique boriqueño tenía su **yucayeque** o ranchería, llamada **Aymaco**, al noroeste de la Isla, cerca del río **Coalibina**.

Ayraguay - Cacique haytiano, encomendado a Conchillos en el Repartimiento de La Española de 1514.

Ay-Ay.-Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 11, cap. 111) dice: "se descubrió otra mayor que todas las demás, la cual llamada **Ay-ay** por los indigenas, quisieron ellos apellidarla con el nombre de **Santa Cruz**." El doctor Chanca también la cita en su Carta al cabildo de Sevilla. Río ributario del Manatí.

Ayamuyneux.-Cacique haytiano, encomendado en 1514 a don Fernando de la Vega, Comendador Mayor de Castilla.

Ayaguatex.-Cacique haytiano, encomendado en 1514 al licenciado Becerra.

Auyén.-Planta de Santo Domingo (Guridi).

Azua.-Ciudad de Santo Domingo, a orillas del Bia, fundada por Diego Velázquez en 1504, llamándola Cornpostela de Azua. Las Casas aplica

Amoná.-La **islilla la Mona**, que tan poblada estaba de indigenas en la época del Descubrimiento. En una carta de Oviedo, desde Santo Domingo, a 31 de mayo de 1537, decía al Rey: "Ha de mandar V. M., que en la isia de la **Mona** que está entre esta isla y la de Sant. Xoan, se haga otra fortaleza, porque está en el paso, e allí no hay sino un estanciero e pocos indios, e hay buena agua e de comer, e puerto..."

B

[To Top Of Page](#)



Baba.-Padre.

Babeque.-Vocablo indo-antillano que ha dado origen a varias interpretaciones. El Diario de Colón (lunes 12 de noviembre) dice: "partió del puerto y río de **Mares**, al rendir al cuarto del alba para ir a una isla, que afirmaban los indios que traía, que se llamaba **Babeque**, adonde, según dicen por señas, que la gente della coge el oro con candelas de noche en la playa y después con martillo diz que hacían vergas dello, y para ir a ella era menester ponerla proa al Leste quarta del Sueste...No se quiso detener... para ir demanda de **Babeque**." Hoy se aplica esta palabra a la isia **Grande Inagua**. Para unos escritores, los indios que informaban a Colón, se referían a Santo Domingo; para otros a Costa Firme; otros eligen otras islas; y otros que vocablo no se dirigía a significar ninguna isla. Estamos con éstos y utilizamos la Filología para explicarnos la palabra. Los indo-antillanos determinaban con prefijos, aplicados a los vocablos, los pronombres: para el singular eran **n, b, l, t**.

La voz aneque significa **por qué**. De modo que **n-aneque** ¿por qué yo? **b-aneque** ¿por qué tu?, ext. Así, pues cuando Colón, o Pinzón, interrogaba al indígena con mímico lenguaje, por los sitios donde se hallaba el preciado metal, enseñándole al mismii tiempo monedas u objetos de oro, el indio, afectado vivamente con la extraña presencia de aquellos hombres, después de señalarles al horizonte, indicando vagamente de donde venían aquellas partículas que ellos adquirirían comercialmente, por que sus isletas no las producían, exclamaba con insistencia **baneque, baneque**. Es decir: **¿y tú, ¿quién eres? ¿quién eres tú?** El vocablo, sin polisintetismo es **búaneque**: tu ¿por qué? Por lo tanto, **babeque** o **baneque** fue tomado por el nombre de una isla, cuando erea exclamación natural del sorprendido aborigen.

Bairoa.-Río tributario del Loiza, ' en Puerto Rico.

Bacbey.-Vegetal de Cuba (Pichardo).

Banao.-Sierra en Santa Clara, Cuba.

Bainoa.-Lugar del cacicazgo de Marien, en Santo Domingo. Las Casas escribe **Baynoa**.

Bani.-Valle que se extiende desde el Nizao hasta Ocoa, en Santo Domingo. Según carta de Velazquez (1514) una provincia de Cuba, en tiempos de la conquista.

Babosico.-Región del Cibao, en Santo Domingo.

Bánica.-Lugar del cacicazgo de Maguana.

Bao.-Río tributario del Yaque, en Santo Domingo.

Baitiquiri.-Nombre que daban los indios al cabo de la isla de Cuba, que Colón llamó **alfa** y hoy se denomina punta **Maisi**. Las Casas anota **Bayatiquiri**. Corrupción de **Bayatikeri**.

Bacupey.-Lugar de los campos de Arecibo, en Puerto Rico.

Bajari.-Palabra de distinción entre los indo-antillanos. Las Casas (t. v. pág. 484) escribe **bahari**.

Bajaraque.-El bohío que tenía mucha extensión.

Bahoruco.-Gran cadena de elevadissimas montañas, que recorrepate del territorio de Jaragua. Las Casas escribe **Baoruco** sin **h**.

Bacoanabo.-Planta silvestre de Santo Domingo.

Banes.-Puerto de Cuba, visitado por Colón en su primer viaje. Corrupción de **Bani**.

Bahami.-Una de las islas Lucayas, que hoy se llama **Bahama**, sin acento en la final.

Banique.-Lugar en La Española.

Barbacoa.-Piso alto de tablas de palma de yagua, para guardar frutos, granos, etc.: servia también de camastro. Oviedo (lib. VII, cap. 1) dice: "Asi como el maiz va creciendo tienen cuidado de lo deshervar, hasta que está tan alto que senoree la hierva; e cuando está bien crecido es menester ponerle guarda, en lo qual los indios ocupan los muchachos, e a este respecto los hacen estar encima de los árboles e de andamios que les hacen de madera e cañas e cubiertos con ramadas por el sol e el agua, e a estos andamios Lllaman **barbacoas**."

Baracutey.-Ave, animal o persona sin compafiero, equivalentes a solitario.

Baraxagua.-Cacicazgo cubano, según Velázquez (1514), en tiempos de la conquista.

Baria.-Arbol silvestre de Cuba (**Cordia** geraschantoides).

Baramaya.-Según Oviedo, río al Sur de Puerto Rico. Creemos sea el actual **Portugues**.

Barahona.-Puerto en la costa Sur de Santo Domingo. Nombre de una cacica haytiana, encomendada a Conchillos, en el Repartimiento de 1514.

Baracoa.-Puerto de Cuba. Gomara anota **Barucoa**.

Batabanú.-Hoy **Batabanú**, punto de Cuba.

Batata.-Pedro Mártir (Dec. 11, li-bro X, cap. 1) dice: "Cavan también de la tierra unas raíces que nacen naturalmente, y los indigenas Lllaman **batatas**; cuando yo las vi, las juzgué nabos de Lombardia o gruesas criadillas de tierra. De cualquier modo que se aderecen, asadas o cocidas, no hay pasteles ni otro ningun manjar de más suavidad y dulzura." Las Casas (t. v. págs. 307 y 308) anota: "Hay otras raíces que llamaron los indios ajos o batatas." Y llama **yucaba** la planta que produce

la **batata**. Oviedo da los nombres indios de seis variedades: **aniguamar**, **atibuniex**, guaraco, **guacara**, cayca y **quananagax**.

Boniama.-Una variedad de piña.

Batea.-Algunos escritores modernos, como Pichardo, cometen el error de suroner esta voz de origen indo-antillano, Moura la trae del árabe **batiya**; pero en el griego tenemos **bazeia** y en el bajo latín **baccea**. En el sánscrito hay **vadha**, vasija, barca, que opinamos sea el origen ario de la palabra **batea**, pasando a los idiomas indo-europeos, al griego y al latín; y al árabe por la línea semita.

Batey.-El espacio cuadrilongo delante de la casa del cacique, destinado a plaza por los indios para jugar la pelota y para sus asambleas. Las Casas aplica el mismo nombre a la pelota y al juego.

Batú.-La pelota. Las Casas (t. v. página 507) dice: "Era bien de ver cuando jugaban a la pelota, la qual era como las de viento nuestras, al parecer; máa no quanto al salto que era mayor que seis de las de viento; tenían una plaza comúnmente ante la puerta de la casa de su señor, muy barrida, tres veces más luenga que ancha, cercada de unos lomillos de un palmo o dos de alto; salir de los quales lomillos la pelota era falta. Poníanse 20 e 30 de cada parte, a la luenga de la plaza. Cada uno ponía lo que tenía, no mirando que valiese mucho más lo que el uno mbs que el otro a perder aventuraba; e así acaecía, después que los españoles llegamos, que ponía un cacique un sayo de grana e otro metía un paho viejo, e esto era como si metiera cien Castellanos. Echaba uno de los de un puesto la pelota a los del otro, e rebatíala el que se hallaba más a mano, si la pelota venía por alto, con el hombro, que la hacía volver como un rayo; e cuando venía junto al suelo, de presto, poniendo la mano derecha en tierra, dábale con la punta de la nalga, que volvía más que de paso; los del puesto contrario, de la misma manera la tornaban con las nalgas, hasta que, según las reglas de aquel juego, el uno o el otro puesto cometía falta. Cosa era de alegría verlos jugar cuando encendidos andaban, e mucho más cuando las mujeres unas con otras jugaban, las quales no con los hombros ni las nalgas, sino con las rodillas la rebatían e con los puños cerrados."

Bayabé.-Cordel más grueso que la cabuya. En Cuba **bayabi**.

[To Top Of Page](#) 

Bayamón.-Pueblo y río de Puerto Rico.

Bayamo.-Cacicazgo cubano, según Velázquez (1514): **hoy ciudad de Cuba**.

Bayaney.-Lugar en los campos de Hatillo, en Puerto Rico.

Bayatiquiri.-Véase Baitiquiri.

Bayaguana.-Lugar de Santo Domingo.

Bayajá.-Bahía de Santo Domingo y monte de Haytí.

Bajacú.-El lucero de la mañana. (García).

Bayoya.-Lagarto de costa.

Bemini.-Véase Bimini.

Behechio.-Uno de los cinco caciques principales de Haytí. Dominaba en el cacicazgo del **Bahoruco**, situado en las sierras que dan a la mar del sur de dicha isla. Otros escriben **Bohechio**. Es corrupción de **Boiekio**.

Behique.-Véase **Bohique**.

Bejuco.-Variedad de lianas llevan este nombre. Oviedo y Las Casas escriben **Bexuco**. Servían a los indios como cuerdas y para medicarse. Las Casas (t. v. pág. 320) dice: "Otra cosa para purgar, no sé para qué enfermedades, hay en esta isla, e sospecho que debe de ser para males de flema, e esta es una correa o raíz, no porque está debajo de tierra, sino que tiene su raíz debajo della y encarámase por los árboles de la manera de la hiedra, e así parece algo, no en la hoja, porque no la tiene, sino en parecer correa e encaramarse como la hiedra; llamábana los indios **bexuco**, la penúltima sílaba

luenga. Pueden atar cualquier cosa con ella, como una cuerda, porque es nervosa e tiene 20 ó 25 brazas e más de luengo. Generalmente hay muchos **bexucos** en todos los montes; e sirven para todas las cosas de atar e son muy provechosos."

Bi.-Principio, vida, pequeho.

Biaiaica.-Pez. Las Casas dice: (t. v. pág. 279) que los indios las llamaban **diahacas**.

Bibi.-Madre. Barrio y río de Utuado, en Puerto Rico.

Biajilba.-Pez de Cuba (Pichardo).

Bibijagua.-Una especie de **hormiga**.

Bija.-El árbol llamado en Puerto Rico **achiote**. (Bixa **orellana**). La semilla del fruto servia sola, o mezclada

Bijagua.-Árbol silvestre de Cuba.

Biajaní.-La paloma torcaz.

Bijirita.-Variedad de **pajaritos** de Cuba.

Bieque.-La pequeña isla de Vieques, al E. de Puerto Rico. De **Bi**, pequeho y **que** por **ke**, tierra. El padre Labat (**Voyage aux isles de l'A-merique. A La Haye**, 1724 t. 11, página 283) comete el error de llamar a esta isla **Boriquén**.

Bijao.-Hierba que utilizaban los indigenas para techar sus bohios: Oviedo escribe **bihao**.

Bia.-Río de Azua.

Biajama.-Serrania situada al E. de Neiba.

Biautex.-Cacique haytiano, según Oviedo (lib. III, cap. V).

Bimini.-La isla que hoy figura en el Archipiélago antillano con el nombre de **Bemini**. Descubierta y explorada por Juan Ponce de León, que recogió de los indios la fábula de que habia en ella una fuente que rejuvenecia a los hombres, haciendo a los viejos tornarse mancebos. Asensio (Fuentes Históricas, t. IV, pág. 78) cae en error, al traducir esta palabra de Pedro Mártir, no comprendiendo que se trataba de la **isla Bimini**.

Bo.-Como radical indo-antillano equivale, a veces, a **grande**; otras da la idea de **señor**.

Bojio.-La choza **indigena**. Losquisqueyanos aplicaban este nombre a la parte septentrional de la isla de Haytí, como significando su casa, su hogar. Oviedo y Las Casas escriben **bohio**. Escritores modernos han corrompido el vocablo escribiendo **buhio**. Dice Colón, en su Diario (lunes 24 de diciembre). "Y digo que es verdad, que es maravilia ver las cosas de acá y los pueblos grandes de esta **Isla Española**, que asi la llamá; y ellos la llaman **bohio**." Pedro Mártir (Dec. 1, lib. 11, cap. 11) dice: a las casas llaman **bois**, con acento en la i.

Bojékio.-El anciano **cacique**, régulo de Jaragua, en Haytí. Unos escriben **Behechio** y otros **Bohechio**.

Bocui.-Río de Santo Domingo, tributario del Camú.

Bohique.-El augur curandero indo-antillano. Por corrupcion se ha escrito **behique**, buhiti, **boitia** y **bui-tibu**. Las Casas, (en elt. v. pág. 436). trae **bohique**. Debiera escribirse para precisar la fonética **bojike**.

Boma.-Río de Cuba, examinado por Colón en su primer viaje. Río de Santo Domingo, tributario del Camú.

Bonao.-Lugar de Santo Domingo.

Bonasi.-Pez de Cuba.

[To Top Of Page](#) 

Boniata.-La yuca dulce, según Oviedo. Las Casas no la menciona. Fue importada de Tierra Firme a Haytí, en el periodo colombino.

Boriquen.-Nombre indigena de la isla de Puerto Rico. Asi está anotado en el mapa de Juan de la Cosa (1500), y en el mapa de Martin Waldeemüller (1508) conocido con el nombre

de **Tabula Terrae Novae**; y así aparece en las obras de Oviedo (1535) y Las Casas (1550). Este cronista empezó a escribir de los asuntos de Indias el año de 1527. También está Boriquén en el Informe que dieron al Rey, en 1582, el bachiller Santa Clara y el presbítero Ponce de León, de orden del gobernador Melgarejo, desde San Juan, Fernando Colón (1571), Castellanos (1589), Herrero (1601), Laet (1640), Torres Vargas (1647), don Juan Bautista Muñoz (1793), Irving (1828), Tapia (1854), Gomara (1849), y los modernos historiadores Lafuente (1860), Cronau (1891) y Castelar (1892), siguieron a Las Casas y a Oviedo. El doctor Chanca, que hizo con Colón el 2.º viaje (1493) escribe **Buriquén**, trastocando la **o** en **u**. Pero, fijémonos, que en ese mismo viaje venía Juan de la Cosa capitaneando la carabela **Niña** y, como cartógrafo, anotó en su mapa **Boriquén**. Pedro Mártir (lib. II, cap. IV), estropeó más el vocablo cuando anota **Burichena**. Es verdad que escribía en latín y tal vez los copistas hayan sido los que estropearon la palabra. Mártir empleó la **ch** en lugar de la **qu**, lo que no es de extrañar porque en la antigüedad era frecuente ese uso, escribiendo por ejemplo, **cherubin**, **chimera**, por querubin, quimera. También cometió Mártir la inudanza de la **o** en **u** como Chanca. Los caribes llamaban a su punto de parada, en sus correrías piráticas por el archipiélago, **boekén**: indudablemente se referían a **boriquén**; a nuestra isla. Fray Lñigo Abbad (1782) siguiendo la obra de Donaldson y Reid (Edimburgo, 1762) interpoló una **n** en el vocablo y escribió **Borinquen**. También cometió el error de anotar **Agdeynaba** en vez de **Agüeybana**. Y Pastrana (1852), en su Catecismo geográfico, cambió el acento de la **é** a la **i**, variando la fonética, y creó la voz **Borinquen**, que ha tenido popular aceptación, principalmente entre los poetas. Navarrete, interpretando el Diario de Colón, llamó **Carib** a Puerto Rico y cayó en error; igual equivocación cometió en llamar **Guanahani** a una de las **Islas Turcas**. Algunos escritores modernos, siguiendo a Navarrete, han cometido el mismo error. **Boriquén** significa **tierras del valiente** señor. Véase Colón en Puerto Rico, pág. 128; y Brau en **Puerto Rico y su Historia**, pág. 20.

Boricua.-Letronne, en su Geografía universal (1844) y Pastrana, en su Catecismo geográfico de Puerto Rico (1852) llaman a nuestra isla así, El error procede de que antiguamente solían escribir **cu** por **qu**, y de este modo es fácil anotar **Boricue** y luego **Boricua**. Todavía en nuestros días en la **Revue des DeuxMondes** (1893) hemos visto el vocablo escrito de este modo **Borique**.

Bosiba.- Piedra grande.

Botio.- Valle situado en la montaña de Samaná.

Boyá.- Lugar de Santo Domingo, en el cacicazgo de Higüey.

Boyuca.- Según Gomara, isla a la que se dirigió Juan Ponce de León después que dejó la gobernación de Puerto Rico, buscando la fuente que tornaba mozos a los viejos. No conocemos ninguna de las islillas del archipiélago con este nombre.

Bucana.- Barrio y río de Ponce, Puerto Rico.

Boyucar.- Cacicazgo de Cuba, cuando la conquista, según carta del conquistador Velázquez, en 1514.

Bucarabón.- Barrios de Maricao Y Las Marias, en Puerto Rico. Hoy escriben **Bucarabones**.

Burén.- Especie de **hornillo** de **barro** cocido para preparar el casabe. Dice Las Casas: "la harina, así limpia e aparejada, tienen ya los hornos calientes, tres e quatro, si quieren hacer cantidad de pan; estos hornos son como unos suelos de lebrillos en que amasan e lavan las mujeres de Andalucía; son hechos de barro, redondos e llanos; de dos dedos en alto, como una rodela grande, toda llana; llamábamos **hurén**, aguda la última. Tiénelos puestos sobre tres o quatro piedras, e debajo todo el fuego que cabe".

Buitio.- Véase **Bohique**.

Buba.- Dice Gomara: "Probó la tierra (Haytí) a los españoles con muchas maneras de dolencias, de las cuales dos fueron perpetuas: **bubas**, que hasta entonces no sabían qué mal era; e mudanza de color amarillo, que parecían azafranados." Y más adelante añade: "Desde aquella Fortaleza (Santo Tomé del Cibao) salían los cristianos a tomar vituallas; e arrebatában mujeres, que les pegaron las **bubas**." Roderico Diaz o Rui Diaz (1550) atribuye a la llegada de Colón a Barcelona, después de su primer

viaje, la aparición de una epidemia de **bubas**. Bachiller y Morales toma de Capmani en **Questiones críticas sobre varios puntos** 1808, que a su vez lo toma de Rui Díaz de la Isla (1534), que los indígenas de La Española llamaban a las bubas **buaynara**. Las Casas reconoce la sífilis entre los haytianos y escribe: "Dos cosas hobo e hay en esta Isla, que en los principios fueron a los espaholes muy penosas: la una es la enfermedad de las **bubas**, que en Italia llaman el **mal** francés, y ésta sepan que fue de esta Isla. Yo hice algunas veces diligencias en preguntar a los indios desta Isla si era en ella muy antiguo este mal, y respondian que si, antes que los chrystianos a ella viniesen." Oviedo también atribuye la sífilis a Haytí. El cronista de Sevilla, don José Velázquez y Sánchez, en sus **Anales** epidémicos, impresos y publicados en 1866, asegura erróneamente que la voz **buba** es americana. El vocablo es español: viene de bubón, en griego **bwboón**. En una carta de Pedro Mártir de Angleria (**Opus epistolarum Petri Martyris. Angleri**. Mebiol. n.º 1, lib. 11, epist, 67) y que lleva fecha de 1498, se lee: "Me escribes, que la enfermedad especial de nuestra época, es llamada en español **bubas**." Queda, pues, fuera de dudas, que el vo-cablo no es americans. La cuestión del origen de la sífilis ha sido muy discutida. Han sobresalido tres opiniones: la importación del **virus** de América; el desarrollo espontáneo; y el origen antiguo. En una sepultura de la edad de la piedra pulida, Mr. Prunières, de Marvejols, ha encontrado cráneos sifiliticos. El Dr. Parrot ha reconocido cráneos mexicanos, anteriores a la conquista española, con lesiones características de sífilis hereditaria. La enfermedad, por lo tanto, se pierde en la noche de los tiempos porque también se encuentra en China, dos mil años antes de Jesucristo, según Letourneau. Este estigma ha sido común a los tres grandes troncos de la especie humana blanco, amarillo y negro, desarrollándose en los respectivos continentes, con variedades morfológicas. Véase **Yaya**.

Buaynara.- Véase **Buba**.

Buruquena.- **Cangrejo** pequeño de orillas de ríos y quebradas. Debe escribirse **burukena**.

Buticacu.- **Ojos zarcos**. Las Casas (t. v. pág. 488) dice: "Las injurias, que entre si unos a otros, cuando rehían e más airados e turbados estaban, e contra quien se enojaban, decían por injuriallo e hacelle mayor dafio, eran, si tenía los ojos zarcos, **buticaco**, conviene a saber: andá, que tendis los **oios** zarcos; si los tenía negros, **xeyticaco**; e si le faltaba algún diente, **mahite**."

Buyaybá.- Pueblo haytiano, que tenía un zemí célebre, llamado **Zemí de Buyaybi**, por otro nombre **Bayba-ma**. Las Casas escribe **Vaybrama** (t.v. pág. 471).

Baybama.- Véase **Buyaybi**. Bahomamey.- Barrio de San Sebastián, en Puerto Rico.

Biáfara.- Corrupción de **Biaíara**, pequeño lugar de los campos de Arecibo, en Puerto Rico.

C

[To Top Of Page](#) 

Cabacú.- Hacienda en Cuba (Ba-chiller y Morales).

Cabima.- **Arbol** de Santo Domingo.

Cabuya.- **Cordel** o **soga** delgada, hecha de **majagua** o **maguey**. Las Casas (t. v. pig. 486) dice: "en cada una de aquellas asas (de las hamacas) ponen unas cuerdas muy delgadas e bien hechas e torcidas, de mejor materia que de cáñamo, pero no tan buena como de lino, e esta liaman **cabuya**, la penúltima luenga" . Algunos creen erróneamente que la voz **cabuya** viene de **cabo**.

Cacao.- El vocablo es de origen mexicano, de **cacauti**. Los indo- antillanos no conocían este árbol (theobroma cacao), ni su fruto.

Cacey.- Río tributario del de Añasco, Puerto Rico.

Cacique.- Dice el Diario de Colón: (Lunes 17 de diciembre) "Vieron a uno, que tuvo el Almirante por gobernador de aquella provincial que lo llamaban **Casique**" . Y, en martes 18 de diciembre, anota: "Este vino a la nao, después del rey, al cual dio el Almirante algunos de los rescates, y allí supo que al

rey llamaban en su lengua **Casique**." En la carta del doctor Chanca se lee: "Vienen aqui continuamente muchos indios, e **caziques** con ellos, que son como capitanes dellos, e muchas indias." Las Casas escribe **cacique**. Oviedo (Libro II, cap. VI) dice: "E alli salió el Almirante con toda su gente, e luego vinieron a habla e conversación con los chrystianos muchos indios de paz de aquella tierra, la qual era del señorío del rey **Guacanagari**, que los indios Llanan **cacique**, asi como los christianos decimos **rey**." Pedro Mártir (Dec. 1, lib. II, cap. VI) dice: "llaman al rey **cacique**." Juan Ignacio de Armas en sus **Orígenes del lenguaje** criollo (Habana, 1882), siguiendo a Fr. P. Simón (**Noticias** historiales) cree que el vocablo **cacique** procede del árabe. Eguilaz en su **Glosario** etimológico de las **palabras españolas** de **origen** oriental, Granada, 1886, no la consigna. El **árabe** tiene **al-qadi**, juez: de donde procede nuestra voz **alcaide**: **al-qaid**, jefe capitán: que origina nuestra palabra **alcaide**; **cheiki**, señor; **charif**, noble; **uali**, gobernador; **al-wazir**, el visir: de donde viene nuestro **aiguacil**; **al-faris**, el caballero, que trajo nuestro **alfirez**, etc., pero **cacique** es **voz** indo-antillana.

Caguabo.- Lugar de Añasco, Puerto Rico. Entre este barrio y el de **Playa** se encuentran en una gran extensión de terrenos, los escombros del primitivo San Germán, fundado alli en 1511, por orden del Virrey don Diego Colón, gobernador de La Española, a orillas del **Guaorabo**, hoy río **Grande** de Añasco. Punto histórico, algo dudoso, y negado por algunos escritores puertorriqueños, **y** cuyas pruebas hemos desarrollado extensamente en nuestro **Repertorio histórico** de **Puerto Rico**, pág. 6.

Caguax.- Nombre de un **cacique boriqueño**, que tenia su rancheria junto al río **Turabo**. Correspondió en el Repartimiento del Boriquén a Juan Cerón. Hoy se conserva su nombre en una ciudad, que por corrupción del vocablo indigena, se anota **Caguas**. También hubo en Cuba un cacique llamado **Caguax**, según la carta del conquistador Velázquez.

Caguana.- Río tributario del Grande de Arecibo; y barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Caguama.- Una especie de **tortuga**. parecida al **carey**.

Caguairin.- **Arbol** de Cuba (Hymenaca floribunda.)

Caguará.- Una **conchita común** de almeja para raspar la pelicula externa de la yuca.

Caguayo.- La **lagartija**.

Caguasa.- **Fruta** silvestre de Santo Domingo.

Caguani.- **Lago** del territorio de Jaragua, hoy **Lago** de **Enriquillo**.

Cáicu.- **Arrecife**, **islote**, **isia**, **tierra**. Por derivación **caiu**, **cayu**, **cayo**. El árabe tiene **caique**, barco pequeño con vela y mástil (Eguilaz).

Caimáin.- **Reptil** parecido al coco-drilo. No le habia en Puerto Rico.

Caimito.- **Arbol** frutal (Chrysophyllum caimito). Hay también el **Chry-sophyllum** oliviforme, cuya fruta se denomina vulgarmente, en Puerto Rico, **tetas** de **burra**. Las Casas escribe **Caymito**. De él hacian los indios arcos.

Caguabo.- Lugar de AFiasco, Puerto Rico. Entre este barrio y el de **Playa** se encuentran en una gran extensión de terrenos, los escombros del primitivo San Germán, fundado alli en 1511, por orden del Virrey don Diego Colón, gobernador de La Española, a orillas del **Guaorabo**, hoy río **Grande** de Afiasco. Punto histórico, algo dudoso, y negado por algunos escritores puertorriqueños, **y** cuyas pruebas hemos desarrollado extensamente en nuestro **Repertorio histórico** de **Puerto Rico**, pág. 6.

Caguax.- Nombre de un cacique boriqueño, que tenia su rancheria junto al río **Turabo**. Correspondió en el Repartimiento del Boriquén a Juan Cerón. Hoy se conserva su nombre en una ciudad, que por corrupción del vocablo indigena, se anota **Caguas**. También hubo en Cuba un ca-cique llamado **Caguax**, según la carta del conquistador Velázquez.

Caguana.- **Río** tributario del Grande de Arecibo; y barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Caguama.- Una especie de **tortuga**. parecida al **carey**.

Caguairin.- **Arbol** de Cuba (Hymenaca floribunda.)

Caguará.- Una **conchita común** de almeja para raspar la pelicula externa de la yuca.

Caguayo.- La lagartija.

Caguasa.- Fruta silvestre de San-to Domingo.

Caguani.- Lago del territorio de Jaragua, hoy Lago de Enriquillo.

Cáicu.- Arrecife, islote, isia, tierra. Por derivación **caiu**, cayu, **cayo**. El árabe tiene **caique**, barco pequeño con vela y mástil (Eguilaz).

Caimáin.- Reptil parecido al coco-drilo. No le habia en Puerto Rico.

Caimito.- Arbol frutal (Chrysophyllum caimito). Hay también el **Chrysophyllum** oliviforme, cuya fruta se denomina vulgarmente, en Puerto Rico, **tetas** de **burra**. Las Casas escribe **Caymito**. De él hacian los indios arcos.

Caney.- Según Las Casas (t.ver página 468) la casa grande de los señores y caciques. Por error copista, tomando la **e** por una **s**, han hecho el vocablo **cansi**, algunos escritores.

Caniaico.- Barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Canareo.- Lugar Cubano, donde residió Las Casas, a orillas del **Arimao**. El obispo al hablar de este lugarejo indigena, anota: "**creo** que se llamaba **Canarreio**, con dos **r**." Debe haber aqui error de copista. Tal vez seri **Canakeo**, escrito **Canaceo**. **Cana**, paimera; **ke**, tierra; **o**, montaña: lugar montañoso de palmeras.

Canoa.- Embarcación hecha ahuecando el tronco de un árbol, mediante el fuego y el hacha de piedra. Dice Colón, en su Diario: "Lunes, 3 de diciembre. Halló una caleta en que vido cinco muy grandes almadias, que los indios liaman **canoas**." En la carta del Almirante, escrita en el mar, cuando regresaba del primer viaje, y enviada desde Lisboa, en marzo de 1493, a Barcelona, donde se encontraban los Reyes Católicos, se lee: "Ellos tienen en todas las islas muy muchas **canoas**, a manera de fustas de remo; dellas mayores, dellas menores, e algunas e muchas, son mayores que una fusta de diez y ocho bancos; no son tan anchas, porque son de un solo madero; máa una fusta no terns con ellas al remo, porque van que no es cosa de creer; e con estas navegan todas aquellas islas, que son innumerables, e tratan sus mercaderias. Algunas destas **canoas** he visto con setenta y ocho hombres en ella e cada uno con su remo." Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 1, cap. 11) dice: "...en sus botes que flaman **canoas**." Las Casas (t. ver página 506) dice: "Tenian sus barcos hechos de un madero cavado, que llamaban **canoas**, donde cabian 50 y 100 hombres; los remos son como palas de horno." Fernando Colón (cap. XXIX) dice (luego de describir una canoa fabricada de un tronco de árbol, que era tan grande como una fusta de doce bancos): "**Después, encontraron otra canoa, hecha como la que va referida, de 95 palmos, en que cabian 150 personas.**" Los indigenas las hacian con troncos de ceiba, jabiya, cedro, etc. Los galibes, los chaymas, los caribes y los aruacas conservan el mis-mo vocablo con ligeras variantes de fonética. Los mexicanos decian **acatl**, de **atl**, agua, y **calli** casa.

Canóbana.- Nombre de un cacique borriqueño, encomendado a Miguel Diaz en 1510. Hoy se conserva el nombre en una region y un río de Puerto Rico, que corre por Loiza.

Canuy.- Véase **Camuy**.

Cao.- El cuervo de Cuba, según Gundlac.

Caoba.- Arbol (Swietenia mahogani).

[To Top Of Page](#) 

Caobán.- Dice Las Casas: "Tiene también otros brboles esta Isla (La Española), que llaman **caobán**, la **o** letra luenga, los indios; tiene muy buena madera para arcas e mesas, algo colorada o encarnada, con algún olorcillo bueno, que parece que quiere ser cedro, pero no lo es, porque en esta Isla no hay cedros, en la de Cuba si, muy excelentes."

Caobana.- El **cedro**. Hay dos variedades en Puerto Rico, conocidas vulgarmente con el nombre de

macho (**Cedrus mahogani**) y hembra (**Cedrus olorata**).

Caoyuco.- Según Oviedo, río de Puerto Rico, en cuya desembocadura dieron los españoles la primera batalla a los boricueños, en 1511. En **Caoyu**, hoy **Yauco**.

Caonao.- Río de Cuba.

Caoniya.- Barrio de Utuado, en Puerto Rico. Se escribe por error, **Caonilia**. También es barrio de Aybonito y Juana Díaz.

Caonabó.- Cacique soberano de Maguana. Pedro Mártir escribe erróneamente **Caonaboa**.

Capá.- **Arbol.** Corrupción de **cabs**. Los indo- antillanos no usaban la p; y si los indios de Costa Firme, que acostumbraban a trastocar la **b** en **p**. Hay en Puerto Rico el caps blanco (*Varronia alba*) y el caps prieto (*Geras canthus*).

Caparra.- Nombre de la primera población de espaholes, año de 1508, en Puerto Rico. Algunos escritores modernos cometen el error de creer que es el vocablo de origen indio. La palabra es castellana y corresponde a la **señal** que se da cuando se hace algún ajuste. Este nombre se lo puso Juan Ponce de León a la primera población en el **Boriquen**, por orden del Comendador Ovando, gobernador de La Española en esa época; y el Rey mandó, que se cambiase por el de **Cibdad** de **Puerto Rico**, que llevó hasta 1521, en el lugar llamado hoy **Pueblo Viejo**, en la jurisdicción de Bayamón.

Caracuri.- La **joya** para las narices, según Vargas (Milicia indiana).

Carey.- Especie de **tortuga** (*Che-lonia imbricate*).

Careybano.- Según Las Casas, un puerto y una población indígena en La Española, junto a la provincia de Xaragua.

Caribe.- Dice Oviedo (libro XXI, capítulo VI): "Este nombre de **caribe** no quiere decir sino bravo u osado c **esforzado**." Dice Gomara: "Toda esta costa, que descubrió Bastidas y Nicuesa, y que hay del cabo de la Vela a Paria, es de indios, que comen hombres y que tiran con flechas enhervoladas, a los quales llaman **caribes**, de **Caribana**, o porque son bravos e feroces, conforme al vocablo." Los indígenas de Cuba, Haytí y Boriquén llamaban así a los indios de las islas de Barlovento. Los chav-mas decían **caribná**; los tamanacos (indios del río Cucivero, de Venezuela) **carifná**, cambiando la **b** en **f**; los galibis, **calina**; y los Caribes de Tierra Firme, **calinago**. Este vocablo procede de **caribo**, hombre valiente.

Carib.- Don Martín Fernández Navarrete, en 1825, anotando el Diario de navegación del Almirante, conservado por Las Casas, fue el que aplicó por vez primera esta palabra **Carib** a la isla de Puerto Rico; pero con documentos de cronistas y cartógrafos hemos probado ser **Boriquén** el verdadero nombre indígena de la isla de Puerto Rico. Don Manuel Felipe Castro y don Juan Manuel Echevarría, el año de 1854, en sus cantos épicos consagrados al asedio británico de esta ciudad en 1797, volvieron a cometer el error de Navarrete. Y el padre Nazarić (Ob. cit.) a seguirle senesta equivocación.

Cari.- En el mapa para ilustrar los viajes de sir Walter Raleigh, desde la isla de Trinidad hasta el bajo Orinoco, compilado de observaciones personales y del Atlas de Venezuela de Codazzi, por Sir Robert Schombuck, y cuyo mapa se encuentra en la obra de F. Michelena y Rojas titulada: Exploración Oficial del Orinoco y Amazonas (1867), se le aplica el nombre de **Cari** a la isla de Trinidad. Empero, con documentos del Archivo de Indias podemos probar que los indígenas de la Trinidad no eran **Caribes** y si **Aruacas**.

Caricaboa.- Barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Caribata.- Región del cacicazgo de Marien, en Haytí.

Caona.- El oro. Pedro Mártir (Dec. I.a, lib. 1, cap. IV) escribe **cauni**.

Catey.- La especie de **papagayo** llamado **periquito**. Una clase de palmera dominicana. (Guridi.)

Caráira.- Ave de rapia de Cuba, casi del tamaño del **aura** tíflosa (Pichardo).

Casabe.- El **pan** indo- antillano **hecho de la harina de la yuca brava**. Colón en su Diario dice:

"Miercoles, 26 de diciembre. El rey **Guacanagari** comió en la carabela con el Almirante, e después salió con en a tierra, donde hizo al Almirante mucha honra e le dió colación de dos o tres maneras de **aies** e camarones e caza e otras viandas quellos tenian e de su pan, que llamaban **cazabi**." Las Casas anota: "tornando al pan, que los indios llaman **cazabi**." Pedro Mirtir (Dec. 1.11, lib. IX, cap. V) dice: " pidiendo **cazabi**, es decir, pan." En árabe existe el vocablo **kasabe**, significando **cafia** de **azocar**, según Eguilaz; pero nada tiene que ver un vocablo con otro.

Casey.- Barrio de Ahasco, en Puerto Rico.

Catibia.- La **yuca** rallada y pren-sada, una vez exprimido el jugo o naiboa.

Cayaqua.- Río tributario del Loiza, en Puerto Rico: corre por Hato Grande.

Cauyo.- Según Oviedo, río de Puerto Rico, junto al cual dieron muerte los indios alzados a don **Cristóbal** de Sotomayor. Hoy es Yauco por la figura de dicción metátesis, O trasposición de letras en un vocablo Herrera llama al mismo río Coayuco. Su nombre boriqueño es Coayu.

Caya.- Arbol de Santo Domingo.

Cayaguayo.- Según el conquistador Velázquez (1514) una región de Cuba.

Cayama.- Ave zancuda de Cuba.

Cayaya.- Arbusto.

Cayabo.- Barrio de Juana Diaz, en Puerto Rico, por error Callabo.

Cayacoa.- **Cacique** soberano del Higüey. A su muerte casó la cacica con el español Miguel Diaz, **después** de bautizada con el nombre de Doha Ines.

Cayajabo.- El mate colorado.

Cayaqua.- Barrios de Hato Gran-de y de San Sebastian, en Puerto Rico.

Cayey.- Pueblo de Puerto Rico. Se llamó Cayey de Muesas en obsequio a su fundador el Gobernador don Miguel de Muesas. Caen en error los que creen viene el nombre del español Cayés. Aunque en España hay Cayes y Callés, y hasta San Martín de Cayes, no tienen nada que ver con el vocablo indígena Cayey. Antes de la fundación del poblejo en 1775, existía ya la Sierra de **Cayey** en la montafia de Laybonito. El nuevo caserio tomó nombre de la inmediata Sierra, como el actual Aybonito, ya castellanizado y que parece una exclamación, Aybonito, viene a ser corrupción de Jatibonicu, que se conserva, también modificado el vocablo, en Cuba Y Santo Domingo. Los espaholes solían ligar, en los nombres de las poblaciones, un nombre indio con otro español, anteponiéndolo o posponiéndolo; y así tenemos Azua de Compostela y Salvaleón del Higüey, en Santo Domingo; Xagua la Grande y San Cristobal de la Habana, en Cuba; y Cayey de Muesas y Santo Antonio de la Tuna, en Puerto Rico. Cayey significa Lugar de agua. Ca por agua, he aquí, y por ni, agua, e por ke, tierra; y por ni agua: he aquí, agua, tierra, agua.

[To Top Of Page](#) 

Cayguani.- Según Las Casas, un territorio junto a Xaragua, en La Española.

Cayniabón.- El **actual** río **Loiza**, y la ranchería del cacique Canóbana, en Puerto Rico. Oviedo escribe **Caryabón**, para designar el río más grande de Puerto Rico. No debe confundirse el **Caryabón** (Espíritu Santo) con el **Cayniabon** (Loiza).

Camin.- Las Casas dice: "desciende de aquella frontera y alta sierra (en Haytí) un muy hermoso río, el cual se llamaba, por las lenguas de los indios, **camin**, aguda la última sílaba Cayuco." Embarcación pequeña, larga y estrecha, sin popa, ni quilla. Juan Ignacio de Armas, en sus **Orígenes del lenguaje** criollo. Habana, 1882, página 85, opina, que es un vocablo derivado de **cayo**. Pichardo lo cree indígena. No hay tal. Es un vocablo nuevo, criollo, derivado de **cayo**, como éste lo es, a su vez, del indo- antillano **ciicu**, arrecife, restinga, bajo, isia.

Ceiba.- Arbol. (**Eriodendron an-fructuosum**.) Un pueblo de Puerto Rico. Las Casas

escribe **Ceyba**. Debería escribirse **seiba**.

Cemi.- Véase **Zemí**.

Ciales.- No es palabra indígena. Nombre de un pueblo de Puerto Rico. Algunos han creído equivocadamente que el vocablo era boriqueño. Es anagrama del apellido del general **Lacy**. La trasposición de las letras es la siguiente: **Ci-al-es** igual a **Es-la-cy** equivalentes a **es Lacy**. Se fundó Ciales en 1820, el mismo año que las Cortes Españolas hicieron grandes honores a la memoria del desgraciado General Luis Lacy, que en 1817 se sublevó contra Fernando VII a favor de la Libertad y de la Constitución del año 12; y habiendo caído prisionero de las tropas del Gobierno fue llevado a Mallorca y fusilado en el castillo de **Beliver**. Triunfantes los Constitucionales en 1820, el gobernador de Puerto Rico, General Aréstegui, dedicó al célebre guerrillero español **Lacy**, ese pueblo, en recuerdo de su amor a la Libertad y a la Constitución. En un documento de la **Capitanía** general, de 27 de junio de 1822, y garantizado con la firma del Capitán General don José de Navarro, **todavía** se le da a Ciales el nombre de **Lacy**, como se llama a Vega Alta **Espinosa**, a Vega Baja **Naranjal** y a Trujillo Bajo **Porlier** '.

Cicheo.- Según Oviedo, el nombre que daban los indios a la actual isleta **Desecheo**, que está al occidente de Puerto Rico. Debe ser **Sikeo**: tierra alta, montuosa.

Cibuco.-Río de Vega Baja, en Puerto Rico. Oviedo escribe **Cebuco**. Debe ser **Sibuco**, porque la radical indo-antillana es **siba**, piedra.

Ciguayo.-Nombre de una tribu numerosa quisqueyana, que ocupaba un territorio de más de 30 leguas, porque llegaba hasta las sierras de **Macao** por tierra adentro y por la parte del mar hasta el **Higijey**. Nombre de un cacique haytiano.

Ciguay.-El aduar principal de los ciguayos.

Cibao.-Lugar del cacicazgo de Maguana, en Santo Domingo. Las Casas (t. v. pág. 276) dice: "Los indios, por su lenguaje, llamaban a esta provincia **Cibao**, por la multitud de las piedras, porque **ciba** quiere decir **piedra**." Las dos radicales son **siba**, piedra; **o**, montañía; **sibao**, montaña de piedra.

Ciba.-Piedra. Las Casas (t. ver página 495) dice: "Los señores, y los demás, compraban a los padres las hijas, que habían de ser sus mujeres, enviándoles por pagas ciertas sartas de cuentas, que llamaban **sibas**. por excelencia, que quiere decir **Piedras**; porque **ciba** llamaban a toda piedra." Preferimos escribir **siba** con s, porque el boriqueño no **ceceaba**.

Coalibina.-El actual río **Culebrinas** de Aguada, en Puerto Rico.

Corigüex.-Según Oviedo, río al poniente de Puerto Rico, cerca del río **Mayagijex**. Luego, se le llamó río del Rosario.

Coamo.-Pueblo y río de Puerto Rico. Algunos han escrito **Cuamo**.

Conuco.-Oviedo (fib. VII, cap. 11): -Se llama **conuco** la heredad de la yuca o de la labranza.. Las Casas (t. v. pág. 307) escribe: "Esta labranza, en el lenguaje de los indios, se llamaba **conúco**, la penúltima luenga." Opinamos con Pichardo, que la original debe ser **cunúcu**, y mejor **kunuku**. Armas (**Ob. cit.**) opina, equivocadamente, que es un derivado del vocablo español **cono**.

Coaguateie.-Planta silvestre, en Santo Domingo.

Cori.-El guimo de Puerto Rico. Las Casas escribe **curi** y lo considera muy sano y delicado alimento **Oviedo** escribe **cori**.

Cayo.-Véase **Cácu**.

Cajui.-Árbol frutal. El actual Pa-juil. (**Anacardium** occidentale.)

Coa.-Palo endurecido al fuego, de que se servían los indígenas para cavar la tierra y sembrar la yuca y las batatas. A estos palos, que servían de pala y azada, los llamaban los mexicanos **huicties**. El vocablo lo usaba el indo-antillano, como prefijo y sufijo, significando **lugar**, sitio.

Coco.-Bachiller y Morales comete el error de creer, que el vocablo es de origen indígena. (**Ob. cit.**

páginas 248 y 364). El señor Pichardo cae en igual equivocación, y creyéndose firme en su error, anota, página 62: "Asombra, por tanto, que hombres tan ilustrados como el doctor Hernandez, el Plinio de Méjico, asegurasen que el **coco** de América sea originario de las Indias Orientales." Nosotros opinamos al igual del sabio mejicano, El **cocos** nucifera no existía en el Archipiélago antillano en la época del Descubrimiento-Existía en el Continente americano, del lado del Pacífico, y ruy escasamente. Por eso Las Casas no lo menciona. Oviedo habla de él, haciendo presente que corresponde a la **mar del Sur** (libro IX, cap. IV), es decir, al Pacífico; y cree que se llama **coco** porque el casco tiene tres hoyitos que **parecen el gesto** de un **monillo que coca**, e por **eso** se **dice** coco. Ateniéndonos a Oviedo viene entonces el vocablo del griego **cacos**, feo, deforme- Los griegos llamaban **couci** y los latinos **cuci** a una especie de palma. En 1549, don Diego Lorenzo, canónigo de Cabo Verde, trajo las palmeras de coco a Puerto Rico y las gallinas de Guinea, según consta en el **Informe** al Rey (1582), del capitán Melgarejo.

Cobo.--**Caracol** del mar.

Cohoba.-Los **polvos** de **tabaco** y la **ceremonia religiosa** de tomarlos y embriagarse **con** ellos. Las Casas (t. v. pág. 469) dice: "Estos polvos y esta ceremonia o acto se llamaba **cohoba**, la media sílaba luenga." **Cojibi**.-La **planta tabaco**.

Cocuyo.-**Insecto fosfórico**, especie de lucilirna. Dice Las Casas: "Hay en ella (La Española) unos gusanos o avechitas nocturnes, que los indios llamaban **cocuyos**."

Conconi.-**Insecto** de Manzanillo. (Pichardo.)

Corojo.-Una especie de **palmera**. (**Cocos críspa**.) Los cronistas escriben **coroxo**, **corox**, **coroi** y **corozo**. De donde procede el nombre de **Corozal**, un pueblo de Puerto Rico.

Corasi.-Una especie de **mosquito**.

Corúa.-**Ave** acuática, parecida al pato, que viene a las Antillas de la Florida y Méjico (Pichardo).

Cosuba.-La película que cubre al grano de maíz.

Corohai.-Lugar del cacicazgo de Maguana.

Cotubanami.-**Cacique** de Higüey, en Santo Domingo.

Cotuy.-Barrio de San Germán, en Puerto Rico.

Cotui.-Población del cacicazgo de Magua. Las Casas anota: **Cotuy**.

Copey.-Véase **Cupey**.

[To Top Of Page](#) 

Coki.-Una especie de **rana**, en **Puerto Rico**; cuyo monótono grito nocturno es **coqui**, coqui.

Covares.-Bachiller y Morales comete el error de anotar que son unas -altas paimas que hay en Puerto Rico-. Es la palma **coroxo**, de la cual los campesinos utilizan el fruto en sargas, o **collares**, para traerlo al mercado. Da un coquito, cuyo endocarpio ensartado en un hilo forma **covares**, corrupción la palabra del Castellano **collares**.

Cú.-Adoratorio. Las Casas (t. ver página 437) l) habla de las casas que los indigenas dedicaban a sus dioses: pero no da el nombre; Tampoco fray Román Pane. Bachiller y Morales no acepta el vocablo. Nosotros lo aceptamos, considerándolo derivado de este **cú** o **kú** de la radical **tu**; pues **turey**, era el cielo y **tu-rei-guá**, celestial o procedente del cielo.

Cuamo.-Véase **Coamo**. El bachiller Santa Clara, en 1582, escribe **Cuamo**. El cronista de la Catedral, Torres Vargas, en 1647, anota ya **Coamo**. Es corrupción de **Coama**, sitio o lugar llano, extensor.

Cuaba.-**Arbol** de Cuba (**Amyris sylvatica**). Comarca de Neiba, en Santo Domingo.

Cuácar.-Comarca de la Vega dominicana.

Cuaja.-Río de Santo Domingo, tributario del **Camfi**.

Cuavo.-Río de Santo Domingo, tributario del **Jaina**.

Cuba.-Nombre de la mayor de las islas del Archipiélago antillano. Bachiller y Morales (Ob. cit. p. 255)

manifiesta, que la significación de la palabra **no** está determinada. Opinamos, qué significa, **sitio** grande. El vocablo tiene dos raíces indo- antillanas: **coa**, lugar o sitio, y **ba**, grande. Aglutinadas estas dos raíces resulta **coabana**. La fermentación del vocablo trae **cuabana**, como tenemos en Puerto Rico **coamo** y **cuamo**, designando un río y un lugar de la isla. El polisintetismo trae la contracción de la palabra y tenemos entonces **cuaba** y **cuba** finalmente. Pedro Mártir, en su carta CLXIV a Pomponio Leto, dice: "Esta region de anchura desigual, que los indigenas llaman **Cuba**."

Cubanacin.-Región central de Cuba.

Cubao.-Población del cacicazgo de Magua. También los indios de La Española, según Las Casas, llamaban **Cubao** a la parte de arriba de Macorix (t. v. pág. 256).

Cucubano.-Insecto fosfórico de Puerto Rico, especie de luciérnaga. Viene a ser el **cocuyo**.

Ciüsa.-La paleta o tablilla para volver las tortas del **casabi**, cuando se están cociendo al fuego sobre el **burén**.

Curí.-Véase **Cori**.

Cupey.-Arbol (**Clusia** rosca). El fruto por decocción produce una especie de brea. Los conquistadores, faltos de papel y tinta, aprovechaban las hojas de este arbol y con un palillo de punta, o un alfiler, se escribían y daban avisos y partes.

Curricán.-No es palabra de origen indo-antillano. Pichardo y Bachiller y Morales caen en error al considerar que si, aunque supriman una **r** y anotan **curicin**. Ni Las Casas, ni Pedro Mártir, ni el Almirante, ni Oviedo, ni Vargas Machuca la citan. Opinamos, que viene del latín **curro**, is, **cucurri**, correr, navegar. Los Pescadores llaman **curricán** al cordel de pescar; de ellos se ha generalizado el vocablo. El nombre indigena era **cabuya**.

Curujey.-Planta parásita.

Curía.-Hierba medicinal. En plural, nombre de una quebrada en Río Piedras, Las **curias**.

Curazao.-Una de las islas del Archipiélago antillano. Oviedo escribe **Corazao**. Corrupción de **Curisao**. **Ojeda** la denomina **Isla de gigantes**.

Cubui.-Barrio de Loiza, en Puerto Rico.

Cueyba.-Región de Cuba, según la carta de Velázquez, de 1514.

D

[To Top Of Page](#) 

Daca.-Yo. Las Casas (t. v. Página 485) dice: "Y **daca** quiere decir **yo**." Fray Román Pane escribe **dacha**, porque la escritura que tenemos del célebre cronista es una mala traducción del italiano, pues el original está perdido.

Dagame.-Arbol de Cuba (Pichardo).

Daguao.-Barrio de la Ceiba, en Puerto Rico. Lugar broiqueño, donde Johan Enriquez, por orden del Virrey don Diego Colón fundo un poblejo de españoles, que fue destruido por los **Caribes** de Barlovento. Creemos fue el aduar o **yucayeque** del cacique **Yukibo**.

Demajagua.-Barrio de Fajardo, en Puerto Rico. Es corrupción de **Majagua**. Otros escriben **Emajagua**. Y Oviedo **Damahagua**.

Dagiiey.-Barrio de Añasco, en Puerto Rico.

Daibón.-Lugar del cacicazgo de Marien. Las Casas y Oviedo escriben **dahabon**.

Dajao.-Pez de río, Barrio de Bayamón, en Puerto Rico. Los cronista escriben **dahao**.

Dantía.-En el informe del bachiller Santa Clara, de 1582, se lee, que "a una isleta que está frente a la bahía **Mosquital**, al Sur de Puerto Rico, se le puso el nombre de **Antias**, por unos animalejos, a modo de conejos, que allí habia, que se llamaban **dantia**." Debe ser corrupción de **jutia**, que algunos cronistas escribían **hutia**; y el copista trastocó la **hu** en **An** y surgió otro vocablo.

Datijao.-Esta palabra la trae Oviedo, en el libro XVI, cap. V, como equivalentes al que como yo se nombra. Creemos, que es corrupción de **guaitiao**, amigo.

Dajili.-La **planta** llamada **daguilla**.

Desecheo.-Islote al O. de Puerto Rico. Oviedo escribe **Cicheo**. Es **Si-keo**.

Si por **ti**, alto. **ke**, tierra; **o**, montaña.

Diacanán.-Hablando de las variedades de la **yuca**, Oviedo (lib. VII, capítulo 11) dice: "Otra se llarra **diacanán**, e tiénese por la mejor de todas, porque redundará más pan de ella."

Diaica.-Pez de agua dulce. Las Casas anota **diahaca**. Es corrupción de **biaiaca**.

Diahutia.-Véase Yautia.

Dita.-No es vocablo indo-antillano. Se aplica en Puerto Rico al vaso hecho de media **jiguera** limpia; y se destina a varios usos. El origen del vocablo, según opinamos, es muy original. Los indígenas hacían de **jigüeras**, cucharas, platos y recipientes varios. Los conquistadores los utilizaron; sobre todo, en las casas de campo. Las pequeñas **jigüeras**, una vez bien limpias de su endocarpio, eran ornamentadas en su cubierta y servían para guardar **dinero** y alhajas. Los primeros pobladores de Puerto Rico llevaron una vida pobre, que perduró hasta el primer tercio del siglo XIX, con una gran escasez de dinero. Una vez vendido algún ganado, guardaban en esas **jigüeritas** la cantidad de dinero destinada al pago anual del **subsidio** o tributo de tierras. Ahora bien, en castellano **dita** significa lo que se señala para pagar lo que se debe, o para asegurar lo que se compra, o toma prestado. Viene del latín **dito**, **ditas**, ditare, enriquecer. Fray Luis de León en la traducción de la oda de Horacio **Beatus ille qui procul negotiis**, traduce el final diciendo: "Ayer puso en sus **ditas** todo el cobro." Destinando nuestros antepasados las **jigüeras** pequeñas a guardar dinero para pagos, poco a poco se fue aplicando al continente (la jigoera) el vocablo que correspondía al contenido (el dinero).

Dicayagua.-Dice Las Casas (t. v. pág. 280): "Hase cogido también oro en otro arroyo, que está adelante del **Cybú**, que se llama **Dicaya-gua**."

Damuji.-Río de Santa Clara, que desemboca en el puerto de Cienfuegos, Cuba.

Dayquiri.-Lugar minero de Santiago de Cuba.

Diumba.-Según los escritores dominicanos Guridi y Pérez la danza de los **quisqueyanos**.

Donguey.-La zarzaparrilla puertorriqueña (**Smilax pseudochina**).

Diley.-Río de Yauco y barrio de San Germán, en Puerto Rico,

Dujo.-Asiento simbólico de **piedra** o **madera**. Los cronistas escriben **duho**. Los **camagüeyanos** recibieron a los representantes de Colón, en su primer viaje, con gran solemnidad, los sentaron en sus **duhos**, en señal de respeto y veneración y les besaron las manos y los pies, creyéndolos venidos del cielo. (Diario del Almirante, martes 6 de noviembre.) Fernando Colón (cap. XXVI) dice: "A estos asientos llamaban los indios **duchi**."

G

[To Top Of Page](#) 

Gua.-Una raíz indopacífica. La usaban los indígenas principalmente como prefijo y sufijo. Como prefijo equivalía al artículo **el**, **la**, **lo**; y como sufijo a la preposición **de**. Así como decimos en Castellano el Quijote, el Cid, el Rey, el Guadalquivir, el Ebro, etcétera, ellos, aglutinando el artículo al nombre, decían **Guacanagari**, **Guarionex**, **Guatiguani** para designar sus ríos y Guaorabo, **Guamani**, Guaynabo, para indicar sus ríos. Como sufijo tenemos **Xaragua**, equiva de Jara, **Aniguayagua**, de Aniguaya, **Macaguanigua**, de Maca-guani, etc. Pedro Mártir (Dec. III, libro VII, cap. 111) dice: "Gua es entre ellos artículo." También **gua** equivale, otras veces, a **lugar** o **sitio**.

Guaba.-Río que corre por el Cibao, Santo Domingo. Árbol en Puerto Rico (inga vera).

Guabá.-Una especie de araña, grande, negruzca, cubierta de pelos, llamada también vulgarmente en Puerto Rico, **araha** pelúa, cuya pi-cada causa dolor intenso, tumefacción de las partes atacadas y provoca fiebre. Habita lugares pe-dregosos y húmedos en pequeños agujeros.

Guababo.-Cacique haytiano.

Guabanisex.-Zemí de piedra, haytiano; según fray Roman Pane, creían los indígenas que oodía provocar huracanes.

Guabasa.-El **fruto** con que se alimentaban los indígenas en ultra-tumba, según fray Román Pane. La pobre fantasía de los indo-antillanos no pudo llegar a crear la ambrosia del paganismo para el sostenimiento del alma material; ni tampoco remontarse a la concepción metafísica de los semitas (hebreos) y mantener la inmortalidad del soplo divino, mediante la propia inmortalidad y unidad. Para los arios el alma era material, aunque etérea; y también para los griegos. Para los romanos (Teruliano) venía a ser una cosa parecida a la actual creación del periespíritu de Allan Kardec y sus discípulos.

Guabairo.-**Ave** cubana.

Guabate.-Barrio y río que corre por Cayey, tributario del **Toa**, en Puerto Rico.

Guabina.-**Pez** de agua dulce. Dice Las Casas: "Hay otros peces que llaman **guabinas**, la media sílaba breve."

Guabiniquinax.-Uno de los pocos animalejos encontrados por los con-quistadores en Haytí y Cuba. Las Casas (t, v. pág. 301) dice: "Estos eran cuatro especies: una se llamaba **quemí**, la última sílaba aguda, e eran los mayores e más duros; la otra especie era la que se llamaba **hutia**, la penúltima luenga; la tercera **mohi**, la última luenga; la cuarta era como gazapitos, que se llamaba **curi**, los cuales eran muy sanos e delicatísimos. Tenían unos perrillos chiquitos como los que decimos de falda, mudos, que no ladraban sino gruñían, e estos no servían sino para los comer." Oviedo escribe **quemí**, **hutia**, **mohuy** y **cori**; y en el libro XII, cap. XXVIII, describe el **guabiniquinax**, como mayor que el conejo, con cola de ratón y pelo de tejón, viviendo en los manglares. El señor Poey, en sus **Memorias** sobre la **Historia** Natural de la **isla** de **Cuba**, opina, que el **perro** mudo era el oso lavandero (*Procyon lotor*), el mapache de Méjico y el **racoón** de la Florida; que el **cori** es el **curiel** de Cuba (nuestro gairó), el conocido **cobaya** o conejillo de Indias; y que el **quemí** era la **jutia conga** y el **guabiniquinax** de Oviedo la **jutia carabali**. Se vé por el estijidio de los cronistas que este vocablo **lo** aplicaba Las Casas al **perro** mudo y Oviedo a una variedad de **jutia**, la de los manglares. No podemos determinar bien cuál de los dos tenga razón, porque el animalejo era de Cuba y el señor Pichardo anota, que ni siquiera se puede precisar la pronunciación del vocablo, porque Las Casas escribe **Guaminiquinax**; pero nos inclinamos a creer que el nombre era **guabinikinax** y correspondía al **perro** mudo de los cronistas.

Guaca.-**Pedro** Mártir (Dec. III, li-bro VII, cap. 111) da a entender que equivale a **parte** o **región**; y en la Dec. VII, lib. Vil, lib. VIII, cap. I., dice, que **guaca** es región o cercanía.

Guacabo. - **Cacique** boriqueño, que vivía en la cercanía del río **Cibuco**, y fue encomendado, en 1509. por Juan Cerón al virrey don Diego Colón.

Guacabina.-**Provisión** para cuando se va de camino. (Pichardo).

Guacaica.-**Ave** de Cuba y Santo Domingo.

Guacamayo.-**Ave** trepadora- El vocablo es de origen **guarani**. Río de Santo Domingo, tributario del **Camú** y del **Yaque**.

Guacacoa.-**Arbol** cuyo libel es textil.

Guacara.-**Mentira**.

Guacal.-Vocablo de origen azteca: de huacatl, cuerda.

Guacanagari.-**Cacique** haytiano. Fue el primero que tuvo tratos con Colón y le ayudó generosamente, en el naufragio de la Santa Maria, a salvar todo lo que había en la perdida carabela; con cuyos restos, y siempre ayudado del generoso cacique, se fundó el fuerte de Navidad, que tan desastroso fin tuvo.

Guacayarima.-Región del cacicazgo de Xaragua.

Guacarayca.-Según Oviedo (Libro VII, cap. IV) una variedad de batata.

Guacanayabo.-Región de Cuba, comarcana a Bayamo (1514).

Guacio.-Barrio de San Sebastián y río tributario del de Añasco, en Puerto Rico. Debe escribir Guasio.

Guaco.-**Planta** medicinal. (Unikania guaco). Ríodominicano, tributario del Yaque del Norte.

Guaconax.-**Arbol** de que los indios hacían teas para alumbrarse, porque arde bien; y con. esas teas iban de noche a la pesca de **jueyes**. Oviedo escribe goaconex. Este árbol debe ser alguno de los terebintáceos que hay en el país.

Guachinango.-Vocablo de origen azteca: de huaxinango.

Guaguasi.-**Arbol**, (Laetia apetala.)

Guagüey.-**Arbol** citado por Oviedo.

Guagüí.-Una especie de malanga -(Arum.)

Guaguao.-El aji **bravo, picante**. (Capsicum.)

Guajataca.-Barrio de San Sebastián y río entre Quebradillas e Isabela, en Puerto Rico. El aduar o yucayeque del cacique boriqueño Mabodamaca.

Guajaba.-Región del cacicazgo de Marien donde fundaron los espaholes una población llamada Lares de Guahaba.

Guajey.-El **instrumentó** musical **llamado** hoy **güiro**.

Guagua.-Según Pichardo y Bachiller y Morales es de origen indi-gena. Los cronistas no la traen. En el idioma quechua hay el vocablo **huá-huá**, hijo. Tal vez proceda de ahí, dada la significación que hoy tiene entre nosotros, equivalentes a de baide, por aquello de que los hijos no pagan a sus padres. Tene-mos los modismos de **vivir** de gua-gua, y leer de guagua.

Guajiro.-El vocablo pasó de Costa Firme a Cuba. Hoy se aplica a los campesinos cubanos. En Venezuela había la nación **goalira**; y aun perdura el nombre en la península goajira, donde viven sus descendientes -Debemos al presbítero Celedón el padre nuestro en lengua goajira.

Guajoti.-Pichardo la trae como equivalentes a usted. Las Casas (t. v. pág. 484) anota quaoxeri. Guaitiao. Amigo. Herrera escribe equivocadamente datihao.

Guainabo.-Pueblo de Puerto Rico. Ríotributario del Bayamón. Debe escribirse Guaynabo. Aduar o yucayeque del cacique boriquerio Mabó.

Guaicán.-**Pez** pequeño, de que se valían los indígenas para pescar tortugas. Según Gomara, los espafñoles le llamaban reverso.

Guali.-Hijo- Se desprende de una frase de la escritura de fray Román Pane.

Guamá.-**Arbol** frutal. (inga laurina.) Nombre de un cacique haytiano.

Guamo.-La **trompeta** o **fotuto** hecho de un caracol. Hoy se usa aún en Puerto Rico para avisarse los ribereños que el río empieza a crecer-Guamuco.-Región del cacicazgo de Marien, en Santo Domingo.

Guamani.-**Cacique** boriqueño, cuyo aduar radicaba en **Guayama**. Un barrio y un río de Puerto Rico.

Guami.-Señor.

Guamikení.-Señor de tierra y agua. Así llamaban los haytianos a Cristóbal Colón.

Guana.-**Arbol** de Cuba (Pichardo),

Guanabá-Ave de Cuba (Pichardo).

Guanábana.-**Arbol** frutal y su fruto. (Annona muricata.)

Guanabacoa.-Lugar de Cuba. Anota el señor Bachiller y Morales que "según el señor Nuñez de Villavicencia este nombre indio significa **lugar** de **muchas** aguas." No opinamos así. **Guanabacoa** quiere decir, **Sítio** de **paimas** altas. **Guana**, **paimera**, **ba** por **bana**, **grande**, **alto**; **coa**, **sítio** o **lugar**.

Guanabo.-Islita perteneciente al cacicazgo de Xaragua, en Haytí. Dice Las Casas: "en la isla que allí está, que se llamaba por los indios **Guanabo**." Hoy, por corrupción del vocablo, se escribe **Gonaive**.

Guanajibo.-Ríoque corre por Sa-bana Grande, San Germán y Hormigueros, en Puerto Rico. Santa

Clara escribió, en 1582, **Guanaybo**.

Guanabina.-La frutilla de la palma **corozo**.

Guanajo.-El pavo **comon**. Oviedo escribe **quanaxa** y le llama gallina de la tierra- porque esta clase de pavo es oriunda de América.

[To Top Of Page](#) 

Guanana.-Especie de **ganso** (**anser** hiperboreus) que del Norte se pasa a Cuba (Pichardo)- Tambien se llama así al mate amarillo.

Guananagax.-Una variedad de batata (Oviedo, cap. IV, lib. VII),

Guanahani.-Dice el Diario del Almirante: "Jueves, 11 de octubre. Amañaron todas las velas quedaron con el treco, que es la vela grande sin bonetas, y pusieronse a la corda temporizando hasta el día viernes, que llegaron a una isleta de los Lucayos, que se llamaba en lengua de indios **Guanahani**." En la carta escrita por Colón en alta mar para los Reyes escribió **Guanayani**.

Guanahumá.-Río que desciende del Cibao, en Santo Domingo, según Las Casas.

Guaní.-El **sun-sun** o **zun-zun** de Cuba (Pichardo).

Guánica.-Laguna y puerto al S. de Puerto Rico; y un barrio de Yauco. Nombre histórico, de los comienzos de la colonización en Puerto Rico, por haber querido poblar los españoles en las cercanías de este sitio e impedírsele la incomodidad de los mosquitos, teniendo que tras-adar el nuevo caserio, que se llamó Sotomayor, al noroeste, cerca del **yucayeque** del cacique **Aymamón**.

Guanía.-Arbusto de Santo Domingo. (**Guania** Domingensis.)

Guaniguanico.-Lugar de Cuba, donde, según Gomara, pasó Cortés revista a su armada antes de marchar a descubrir y poblar las tierras vistas por Grijalva. Hoy, cabo San Antonio.

Guanín.-Pieza de **oro**, en **forma** de **lámina**, que solían llevar al cuello los indios principales. Las Casas (t.v. pág. 496) dice: "cierta hoja, de oro bajo, que tenían por joya preciosa." El copista de Las Casas le hace llamar **guanin** al oro bajo. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. V, cap. 111) dice: "Las láminas, que llevaban en el pecho, que llamaban **guanines**." El **guanin** se fabricaba en el Continente (Oviedo) de tres metales. En 32 partes de un **guanin** dio el ensayo 18 de oro, 6 de plata y 8 de cobre. (Herrera.)

Guanimá.-La isla que hoy se llama **Eleuthera**.

Guanaja.-La **isla** que hoy se llama **Isla de Pinos** y Colón denominó San Juan Evangelista.

Guanina.-Hierba silvestre. La hedionda. (*Cassia occidentalis*.)

Guaniquí.-Bejuco de Cuba. (Bachiller y Morales.)

Guano.-**Arbol**. (*Bombax pyramidale*.) Dice el doctor Chanca: "se han visto árboles que llevan lana y harto fina tal que los que saben del arte dicen que podrán hacer buenos paños de lana." En Puerto Rico se utiliza para rellenar almohadas; y en Inglaterra en la fábrica de sombreros llamados **de** castor. En Cuba se aplica el vocablo a las distintas variedades de palmeras de **yagua**.

Guao.-**Arbusto**. (*Comocladia angulosa*.) Dice Las Casas: "la leche de este árbol es ponzoñosa e della e de otras cosas hacen los indios la **yerba** que ponen en las flechas con que matan." En Puerto Rico se le llama carasco. El jugo lechoso de la corteza es cáustico. Hay dos variedades.

Guaora.-**Cacique** haitiano.

Guaorabo.-El actual río Grande de Añasco. En sus aguas hicieron los boriqueños, por orden del cacique **Urayoan**, la prueba en el joven español Salcedo, de si los invasores europeos eran o no mortales, manteniéndolo por tres días bajo el agua, hasta que se corrompió el cadáver. Esto acaeció antes del alzamiento general de 1511. Santa Clara y fray Iñigo escriben **Guaorabo**. Oviedo atota con razón **Guaorabo**.

Guanuma.-Río de Santo Domingo, tributario del Ozama.

Guaoxeri.-Según Las Casas, palabra de distinción entre los indigenas, equivalentes a **señor**.

Guaonico.-Barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Guara.-El castaño de Santo Domingo. (Cupania americana.) Lo hay también en Puerto Rico.

Guaraca.-Oviedo (lib. VII, capítulo IV) llama así una variedad de batatas. Un cacique boriqueño. Véase **Guayaney**. Guaracha.-Hoy, canción coreada. Corrupción de **quaraca** y **araguaca**, danza. Antiguamente se aplicaba en Puerto Rico el nombre de **gumaracha** a la mujer de **mal vivir**, que un jinete la llevaba al anca de su caballo, en las carreras nocturnas de las fipstas de San Juan y Santiago.

Guaraguano.-Lugar del cacicazgo de Maguana, en Santo Domingo.

Guaraquao.-Ave de rapiña. Un barrio de Bayamon, en Puerto Rico. Y un árbol. (Guarea swartzii.)

Guarana.-Planta silvestre. (Hibiscus guarana.)

Guariao.-Ave grande de Cuba (Pichardo).

Guarico.-Ven. Lugar y puerto de Haytí. Corrupción de **Guarique**.

Guarionex.-El cacique soberano de Magua, en Santo Domingo, y el cacique dueño del Otoao, en Puerto Rico. Los dos belicosos- **El régulo boriqueño fue el que secundó a Guaybana**, en la rebelión de 1511 contra los españoles y el que incendió a Sotomayor, el poblejo castellano de las cercanías del Culebrinas.

Guarique.-Una sierra de Haytí, que formaba el puerto de Navidad, donde primeramente acamparon los españoles en América.

Guariquitén.-Dice Las Casas: "cierto lecho, al qual llamaban **quariquiten**, la penúltima breve, que hacen de paños e cañas puestas por el suelo e unas hojas de paimas." Servían a los indígenas para recoger la yuca rallada.

Guarocuya. - **Cacique** haytiano, que fue célebre con el nombre de **Enriquillo**, hasta pactar la paz con el emperador Carlos V. D. José de J. Gaiván, escritor dominicano, bajo ese nombre de **Enriquillo**, ha escrito una novela histórica de la época de la conquista de La Española.

Guasa.-Pez de Cuba (Pichardo).

Guasabacoa.-Planta silvestre. (Desmodium axillare.) En Puerto Rico se le llama vulgarmente **zarzabacoa**.

Guasábara.-Las guerrillas de los indígenas. Según Varaas Machuca, el ataque imprevisto, la batalla. Para Oviedo, la guerra.

Guásima.-Árbol medicinal. (Guazuma ulmifolia.) Dice Las Casas "De este árbol solo sacaban fuego los indios: tomaban dos palos de él, muy secos, el uno tan gordo como dos dedos, e hacían en él con las unas o una piedra una mosquecita, e ponían este palo debajo de los pies," e el otro palo era más delgado, Como un dedo, la punta redonda, iduesta en la muesca, con ambas palmas de las manos traíanlo a manera de un taladro, ésti con mucha fuerza. Oviedo escribe **guasuma**.

Guata.-Mentira.

Guataca.-Vasija de higuera. Por corrupción se dice **Jataca**.

Guatiguaná.-**Cacique** haytiano. Fue el primero que dio el grito de alzamiento contra los españoles en 1495, y arrastró a los caciques principales Guarionex, Caonabó, Mayobanez y otros, excepto Guacanagari. que se mantuvo fiel a los españoles.

Guatibirí.-El pitirre.

Guatini.-El tocoloro cubano (Pichardo).

Guatapaná.-Río de Santo Domingo. Hoy **Masacre**. Árbol de Cuba (Pichardo).

Guay.-Interjección de dolor, de admiración o de atención.

Guaybana.-**Cacique boriqueño**, hermano y sucesor de **Agüeybana**. Fue el que dirigió el alzamiento de 1511 contra los españoles. Significa: **Cuidado**, que es grande. Guay, cuidado, atención. **vana**, grande.

Guayo.-El rallo. Tabla de palnia de yagua, cuadrilonga, sembrada metricamente de piedrecitas silíceas, para rallar la **yuca**, al confeccionar el pan **casabí**. Un río de Juana Díaz, en Puerto Rico.

Guayanés.-Barrio, río y puerto de mar de Yabucoa, en Puerto Rico. De este río, que nace en las alturas de **Guayabota**, y del río **Maunabo** obtuvo Juan Ponce de León las primeras muestras de oro nativo de **Boriquén**, en su primera visita a la Isla, en 1508. Es corrupción de **Guayaney** -en ese mismo viaje las obtuvo también del **Sibuco**.

Guayaney.-Cacique boriqueño de Yabucoa, encomendado a Juan Ponce de León, en el Repartimiento hecho en noviembre de 1509 por Juan Cerón. Se llamaba **Guaraca** y los españoles le llamaban **Guaraca del Guayaney**, y, por último, se quedó con el nombre de **Guayaney**.

Guayama.-Pueblo y río de Puerto Rico. Significa: **El sitio grande**. Gua, el; **ya** por **yara**, sitio; y mas, grande.

Guayaba.-La fruta del árbol gua-yabo. (Psidium paniferum.)

Guayabacán.-Arbol- (Myrica divaricata.)

Guayacán.-Arbol medicinal. Los cronistas le llaman **palo santo**, por-que el cocimiento de su corteza se aplicaba por los conquistadores a combatir el mal de las **bubas**. (Oviedo.) Hay el guayacum affinalis y el zygophyllum arboreum, cuyas cortezas tienen propiedades sudoríficas Dice Las Casas: "el palo de la isia de San Juan se tiene por mejor, no sé si es de la misma especie del desta isla (La Española) o de otra que difiera en cualidad, al qual llaman los espaholes el **palo santo**." Los primeros pobladores, para combatir la enfermedad de las **bubas** (sífilis) bebían por agua común el cocimiento de la corteza del **guayacan** y se ponían a dieta de yemas de huevo y casabe, y cada quince días un purgante.

Guayamuco.-Río de Santo Domingo.

Guayayuco.-Río del territorio de Xaragua.

Guayaro.-Dice Las Casas: "hay en los montes otras raices, que llamaban los indios **guayaros**."

Guayica.-Planta silvestre.

Guaynia.-Nombre del poblejo del cacique Agüeybana, en el Boriquén: radicaba al S. de la isla, en un lugar del territorio de **Guayanilla**. Por error del copista, en documentos del Archivo de Indias, se ha anotado **Guaydia**, trastorcando la **n** en **d**. En Cuba existe un lugar, en Puerto Principe, llamado **Guaynia**. El río, que pone en comunicación al Amazonas con el Orinoco, y que **hoy se llama río Negro**, le llamaban los **Aruacas** de Venezuela **Guaynia**.

Guayanilla.-Pueblo y río de Puerto Rico. El vocablo es diminutive de Guayana, que a su vez procede de Guaynia. El cacique Agüeybana con 300 indios fue encomendado a don Cristóbal de Sotomayor. Al visitar la ranciería del primer régulo boriqueño se encontraron los españoles con la palabra **Guaynia** aplicada al actual río de Guayanilla y al poblejo, y recordando el **Guadiana**, empezó el error de confundir la **n** con la **d**. Pasada la rebelión indígena de 1511 y marchando a poblar al Sur de la isla don Miguel del Toro, teniente del Conquistador, no es de extrañar que el hidalgo manchego dedicara un recuerdo al célebre río español y echara los cimientos de su villaje bajo el nombre de **Guadianilla**, que, andando los tiempos, ha vuelto en algo a su primitivo origen, llamándole **Guayanilla**. Guaynia significa El lugar de agua.

Güey.-El sol.

Güiro.-El conejillo de Indias, en Puerto Rico. Viene a ser el **cori** de Cuba y Santo Domingo.

Güira.-La jigoera. (Crescentia cujete.) Arbol cuyo fruto se utiliza para hacer vasijas, cucharas, **jatacas**, orinales (ditas), etc. Don Joaquin Torres Asensio, que ha hecho una bella traducción de las **DC-cadas** del cronista Pedro Mártir de Angleria, en el t. 1.º, página 185 (Fuentes históricas sobre Colón y América, Madrid, 1892) comete el error, en una nota, de confundir el **güira** o **jigüera** con el cocotero, cuya palmera no existía en las Antillas en el periodo del Descubrimiento, aunque si en el Continente americano en la banda del Sur.

Guajana.-La varilla de la caña silvestre, que dividida a lo largo sirve para

hacer **chiringas** y **volantines** y también jaulas para ruiseflores y otros pajaritos, en Puerto Rico. En Cuba la Llamam **giiín**.

Güiro.-**Planta** rastrera, que pro-duce un calabacin largo, que lleva el mismo nombre y se utiliza para hacer un instruments musical, haciéndole en la cubierta, bien seca y libre de su endocarpio, unas rayitas profundas, paralelas, que rascándolas con una varilla de metal, o madera dura, produce un sonido áspero, con el cual suelen acompañar las danzas, llevando el compás, en Puerto Rico. El nombre indigena de este instrumento era **guajey**.

Guiabara.-Dice Oviedo (lib. VIII, capitulo VIII): "árbol llamado **guiabara**, que los chrystianos Llamam **uvero**."

Gurabo.-Pueblo y río de Puerto Rico. Río de Santo Domingo, tributario del Yaque.

Guanime.-**Bollitos** de **harina** de **maiz**; hoy **de** plátanos.

Guarapo.-Vocablo de origen quechú, **huarapu**.

H

[To Top Of Page](#) 

El señor Bachiller y Morales (Ob. cit., pág. 289) critica que los cro-nistas hayan escrito con **h** algunas palabras indias. Los españoles, al ponerse en contacto con los indo-antillanos, notaron que éstos tenían cierta aspiración fonética en la pronunciación de algunos vocablos; y como los Castellanos al tomar palabras árabes en su idioma con semejante aspiración la fijaron mediante una **h**, lo mismo hicieron con los vocablos indo-antillanos, que requerian tal anotación. El mismo Almirante lo observó con la palabra **Guanahani** y estuvo perplejo en fijar la aspiración y puso en su célebre carta de Lisboa enviada a los Reyes, una y griega. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. VII, cap. IV) dice: "Digamos aqui algo de la aspiración, que es difererite que entre los latinos, Se ha de advertir, que etitre los vocablos de ellos no hay ninguna aspiración que no tenga el valor de letra consonan te." Más aún: pronuncian más fuerte la aspiración que nosotros la efe consonants, y todo lo que lleva aspiración se ha de pronunciar con el mismo aliento que la efe, más sin aplicar el labio inferior a los dientes de arriba, pero con la boca abierta. **Ha, he, hi, ho, hu**, y dando golpes en el pecho. Veo que los hebreos y los árabes pronunciaban del mismo modo sus aspiraciones."

Hanp;han.-Si. Es **janp;jan**.

Haba.-Dice Oviedo (lib. VII, ca-pitulo IX): "Hacen unas cestas, que liaman **havas**, para meter los que quieren guardar." Se tejian de **bijaos** y ies servian para guardar la **hamaca**. Es **jaba**.

Habana.-Lugar de Cuba, donde vivia el cacique **Yaguacayo**. Hoy nombre de la capital de la isia dcCuba. Los boriqueños, según Juan Ponce de León, daban ese nombre a la desembocadura del río Toa, que perdura abn con el nombre de **boca-habana**. Sitio explorado por el Conquistador en su primer viaje al Boriquén en 1508. Significa **Lo** grande; **ha**, por **gua**, he aqui, lo; **bana**, grande. La admiración del indigena se referia a la bahia.

Hamí.-Según Las Casas, un riachuelo cerca de **Lares** de **Guahaba**, en La Española.

Haití.-Véase **Haytí**.

Hamaca.-Las Casas (t. v. p. 485) dice: "las camas, en que dormian, que liamaban **hamacas**, eran de hechura de una honda, cuanto a lo largo, puesto que aquello ancho tenia un estado e medio e dos estados, e uno de longura; e todo de hilos de algodón torcidos, no como red atravesados, sino a la luenga estendidos; atravesaban por todo lo ancho ciertas tejeduras de otros hilos, como randas, de dos dedos en ancho, e habia de una a otra, por respecto de lo luengo que tenia toda ella, un palmo e más e menos; a los cabos de la longura de toda ella ponen unas cuerdas, Llamadas **cabuyas**, bien hechas y bien torcidas, de mejor materia que de cáñamo." Pedro Mártir (Dec. Vil, lib. 1, cap. 11) dice:

"para sus lechos colgados, que necesitan, hacen colchas, que ellos Lllaman **hamacas**." Oviedo (lib. V, ca-pitulo 11) escribe **hamaca**. Y, perdurando aún entre nuestros campesinos la aspiración al principio del vocablo por lo que dicen **jamaca**, no nos explicamos por qué el señor Bachiller y Morales escribe, en su **Ob. Cit.** pág. 194, el vocablo sin **h**.

Habacoa.-Hoy llamada Bary, una de las islas Lucayas.

Haübey.-Cacique de Guahaba, en Santo Domingo. Se pasó a Cuba e indujo a los **siboneyes** a hacer resistencia a los conquistadores. Cayó prisionero y fue quemado vivo.

Hatibonico.-Las Casas (t. v. página 270) dice "llámase **hatibonico** en el lenguaje de indios." En Cuba hay también dos ríos con este mismo nombre. Es corrupción de **Jatibonico**. Y de este vocablo se deriva el de **Aybonito**, castellanizado ya, y conservado en un pueblo de Puerto Rico.

Hatiey.-Lugar de cacicazgo de Marien, en Santo Domingo,

Hanigajia.-Lugar del cacicazgo de Xaragua.

Henequén.-Planta de la familia del **Maguey**. La **pita** de los españoles. Otros escriben **heniqué** y **jeniqué**.

Haytí.-El nombre primitivo de **La Española**, que en actualidad lo conserva la mitad de la isla, llamándose la otra mitad Santo Domingo. Significa, **tierra** alta. En la parte oriental llamaban los indígenas a la isla **Quisqueya**; y en la septentrional **Bojio**.

Hico.-Véase **Jico**.

Higüey.-El quinto y último cacicazgo de Santo Domingo, en la parte E. y S. E. de la isla, subdividido en las poblaciones de Asua, Maniex, Bonao, Cayemb, Cacao, Hicayagua y Boyá. Este cacicazgo también tenía el nombre de **Iguayagua**. Su régulo era **Cayacoa** y más tarde **Cotubanami**. Tenía de 45 a 50 leguas de costa de mar y de 25 a 30 leguas de territorio hacia el Sur y 30 leguas de tierra adentro. Regado por los ríos Ozama, Yamasá, Guabanimó (hoy Isabela), Quabón, Yuma, Yabacoa, Anamuya, Jaina y Sabita (Jiguero).

Higuamota.-Hija del cacique **Caonabó** y **Anacaona**; casó con el español **Guevara**, que fue preso por el revoltoso Roldán, por esta unión, falleciendo en la cárcel: y la india, heredera del cacicazgo, le siguió también en su triste fin.

Higua.-Monte de la sierra de San José de las Matas, en Santo Domingo.

Higüera.-Arbol. (Crescentia cujete) Hay otra variedad, llamada (Crescentia cucurbitina.) Hoy se dice en Puerto Rico **jigüero** al árbol y **jigüera** al fruto. En Cuba le llaman **güira**. En Venezuela **totumo** y **totuma**. Oviedo (lib. VIII, cap. IV) dice: "del árbol llamado **higüero**. El acento de la letra **u** ha de ser luengo, o despacio dicho; de manera que, no se pronuncie breve, ni juntamente estas letras **que**; sino que detenga poquita cosa entre la **u** y la **e**, e diga **hi... gu... ero**. Digo esto, porque el lector no entienda higuero o higuera de **higo**." Pedro Mártir (Dec. 8.11, lib. XI, cap. 11) hace igual o parecida advertencia.

Higuanamá.-Vieja cacica del Higüey.

Higuana.-Lagarto grande, que cazaban los indígenas para comerlo-Oviedo escribe **Yuana**. Las Casas, Vargas Machuca y Enciso **Yguana**. Don Fernando Colón anota **Jiguana**. Herrera copia **higuana**.

Hicaco.-Arbusto frutal. (Chrisobalanus icaco.) También se dice **jicaco**.

Hicotea.-Véase **Jicotea**.

Hequití.-Uno. El contar de los indios no pasaba de veinte. Según Las Casas, tenían vocablos para designar cantidad hasta diez, de diez a veinte usaban de los dedos de pies y manos.

Higuaca.-El papagayo. Véase este vocablo.

Haniquayagua.-Según Las Casas, una provincia india de La Española, junto al **Baoruco**, de 25 leguas de largo y 12 a 15 de ancho.

Hobo.-El jobo. Oviedo escribe **hobo**. Arbol frutal (**spondias** lutea).

Holguín.-Pueblo de Cuba. El vocablo está muy corrompido. Debe proceder de **guanin** o de **yagüín** por **yaragüín**, lugar de **güines**. Ese **hol** o **jol** no es indo-antillano.

Humacao.-Santa Clara anota **Jumacao**. Población y río de Puerto Rico- Oviedo llama al río **Macao**.

Humiri.-Arbol resinoso. (Humiribalsamifera.)

Hupia.-El alrìa- Las Casas (t. ver pbgina 500) dice. "tenian gran miedo de los fantasmas de noche, que lla-maban **hupias**, e **hupia** no era otra cosa que el alma del hombre, porque asi llamaban el **inima**." Hoconuco.-Barrio de San Germain, en Puerto Rico.

Hutía.-Oviedo, en el lib. XII, capitulo 1, describe la **jutia**.

Huracán.-Tempestad. El espiritu **maligno**. Pedro Mártir (Dec. I.º, libro IV, cap. IV) dice: "a estas tempestades del aire, como los griegos los llaman **thiphones**, éstos los llaman **huracanes**." Las Casas (t. ver página 412) dice. "**huracanes** llamaban los indios desta isla (La Española) las dichas tormentas." Washington Irving se equivoca al escribir que los haytianos las llamaban **furicin**. Dándole el valor fonético de la h serian juracán. Los **galibis** de Venezuela le llaman aún **yuracán**. Santa Clara, en su Informe de 1582, escribe **juracin**.

I

[To Top Of Page](#) 

Inabón.-Río tributario del Jacaques, en Puerto Rico.

Itabo.-Río de Santo Domingo, que desemboca al S. de la isla.

Imotonex.-Cacique haytiano, encomendado a Hernando de Aicántara, en el Repartimiento de indios de La Española, en 1514.

Iguanamá.-Cacica haytiana, encomendada a Luis Garcia de Mohedas, en 1514. Tomb el nombre de **Isabel** de Iguanamá.

Ibonao.-Villa de Santo Domingo, en 1514.

Inamoca.-Cacique haytiano, encomendado a Miguel de Pasamonte, en 1514.

Inagua.-Isla llamada **Grande Inagua**, a 15 leguas del cabo **Maisi**, de Cuba. La que creyeron los compa-heros de Colón que querian indicar los **yucayos** al decir **babeque**.

J

[To Top Of Page](#) 

Jaba.-La especie de canasto para transporter la **jamaca** y otros objetos, puestos al extremo de un palo y llevado al hombro, Véase haba.

Jabacoa.-Lugar de Cuba. Bachiller y Morales (Ob. cit. pág. 307) dice, que es un río de Puerto Rico. No hay tal cosa. El río de Arecibo se llamaba abn, en 1582, **Abacoa**, pero sin j. Véase esta palabra.

Jácana.-Un barrio de Yauco y otro de Yabucoa, en Puerto Rico.

Iacaboa.-Barrio y río de Patillas, en Puerto Rico.

Jacaguas.-Ríoque corre por Juana Diaz, en Puerto Rico. Antiguamente formaba el limite, al S. de la Isla, del **Partido** de San Juan, en oposición al otro llamado Partido **de San Germin**. El limite al N. era el río de Camuy. Hoy divide dicho río los limites de Coamo y Guayama.

Jagua.-Arbol frutal. En Venezuela es llamado **caruto**; y en otras partes de la America meridional Genipa. (Genipa americans.) Las Casas escribe **Xagua**; y dice: "el zumo de la fruta es blanco e poco a poco se hace tinta muy negra con que teflian los indios algunas cosas cue hacian de algodón e nosotros escribiamos." Dice Oviedo: "para pelear, y parecer gentiles hombres, pintanse con jagua, que es la fruta de un arbol, de que hacen una tinta negra.." Puerto de Cienfuegos, en Cuba.

Jagüey.-Depósito de **agua** dulce. Un barrio de Aguada y otro de Rincón, en Puerto Rico. Tambidn se llama **jagbey** en Puerto Rico al **ficus laurifolia**.

Jagual.-Lugar de la vega de Arecibo, en Puerto Rico.

Jáiba.-Cangrejo de río. Las Casas escribe **xayba**.

Jaina.-Lugar y río de Santo Domingo. Las Casas anota **Hayna**. Las minas de oro de Jaina fueron las primeras que se beneficiaron en el Nuevo Mundo. Miguel Díaz habla abandonado el fuerte de Navidad por haber herido en una riha a un comrahero; y en su huida llegó sin contratiempo a la margen oriental del río Ozoma, donde vivía la cacica viuda del régulo **Cayacoa**. Díaz hizo amistad con la india, la tomó por mujer y supo por ella la existencia de oro en la región comprendida desde Jaina arriba hasta Bonao. Díaz dio parte del hallazgo al Almirante, quien envió a su hermano Bartolome y a Francisco de Garay a tomar informes. Se construyó un fortín; y el 4 de agosto de 1496 se puso la primera piedra de Nueva Isabela, que luego se llamó Santo Domingo, hasta 1504, que un huracán destruyó la población, cuyas ruinas existen todavía con el nombre de **Torrecillas**. La nueva ciudad de Santo Domingo fue edificada por Ovando al lado opuesto del río.

Jaibón.-Río de Santo Domingo, tributario del Yaque del Norte.

Jabiya.-Arbol que da una **almendra** emetocatórtica (Hura crepitans).

Jamayca.-Pedro Mártir (Dec. I.cl, libro 111, cap. 111) dice: "al lado meridional de Cuba encontró el Almirante primeramente la isla que los indigenas llaman **Jamayca**." En la información que Colón hizo practicar ante el escribano de la nave que él capitaneaba, cuando reconoció el sur de Cuba, se lee: "y siguió la costa della (Cuba) al occidente de la parte del Austro, para ir a una isla muy grande, que los indios llaman **Jamayca**, la qual falló, después de haber andado mucho camino e le puso por nombre la **Isla de Santiago**." Significa: **Lugar grande con agua**. **Ja**, por **gua**, equivalentes a **he aquí**; **ma**, grande; y por **ní**, agua; **ca** por **coa**, lugar, sitio.

Jan-jan.-Sí.

Jarabacoa.-Sierras del Cibao, de Santo Domingo, coronadas de pinos.

Jaragua.-Uno de los cacicazgos principales de Santo Domingo. Llevaba también el nombre de **Aniguayagua**. Estaba situado al O. y S. O.. Era su régulo **Bojekio**. Comprendía a **Hanigagia**, **Yaquino**, **Yaguana**, **Guacayarina**, **Cahaya** y la isleta **Guanabo**. Las Casas escribe **Xaraqua**. Anotamos, de paso, que al hablar de La **Española** en su periodo indigena la llamamos indistintamente Santo Domingo o Haytí, sin fijarnos en los límites posteriores de estas dos Repúblicas, que constituyen hoy dos nacionalidades distintas.

Jaruco.-Puerto de Cuba. Dice el capitán Bernal Díaz del Castillo al narrar la **Verdadera** historia de los **sucesos** de la conquista de la **Nueva España**: "nos hicimos a la vela en el puerto de **Jaruco**, que así se llama entre los indios, y es de la banda del Norte."

Jaimiqui.-Arbol de Cuba (Achras).

Jataca.-Vasija hecha de **pigilero**, en Puerto Rico. Corrupción de **Guataca**.

Jatibonico.-Véase Hatibonico.

Jauca.-Barrio y río de Utuado, en Puerto Rico.

Jayuya.-Lugar poblado en los campos de Utuado, en Puerto Rico, Corrupción de **Guayuya**, de **quayo** y ya por **yara**, sitio. **Lugar** de **guayos**.

Jayabacán.-Arbol.

Jején.-Mosquito pequeño, que al clavar su aguijón produce un molesto escozor, Las Casas escribe **xexén**.

Jeniquén.-Una variedad de **maguey**.

Jiba.-Bosque. Un arbusto. (Erithroxylum.)

Jibara.-Lugar y puerto de Cuba. De donde procede nuestro vocablo criollo, **jibaro**, esdrújulo aplicado al **hombre** del **monte**, al campesino- En Cuba se usa como adjetivo, y se dice **perro jibaro**, por alzado, como sinónimo de **montaraz**. La palabra **jibaro** está compuesta de la radical indo-antillana **jiba**, monte, y ro por **ero**, que, como sufijo en **español**, equivale a **hombre**.

Jibe.-El cedazo **indigena**. Dice Las Casas: "tienen un cedazo, algo más espeso que un hornero con los que aechan el trigo en Andalucía, que llaman **hibiz**, hecho de unas cañitas de carrizo muy delicadas;

e allí desboronan aquella masa (la yuca rallada), la qual como está seca e enjuta, sin el zumo que tenia, luego se desborona con las manos, e pasada **por el hibiz**, queda muy cernida e muy buena harina..

Jicaco.-Véase Hicaco.

Jico.-El cordel o **cabuya** para sostener la jamaca. Los cronistas escriben **hico**.

Jicotea.-**Tortuga** de agua dulce. Las Casas anota **hycotea** y Oviedo **hicotea**.

Jicaya.-Río de Magua, en Haytí.

Jibiría.-La sandia.

Jigüera.-Véase Hiriliera.

Jiquima.-**Bejuco** leguminoso.

Jiquilete.-**Añil** silvestre. (**Indigofe-ra** argentea.)

Jiguani.-Lugar de Cuba. Significa El alto del río; y no Río del Angel, como trae Bachiller y Morales, en la pág. 311 de la Ob. cit. tomándolo de Noda.

Jimagua.-**Gemelo**.

Jima.-Río del territorio de Magua, en Haytí.

Jicara.-El vocablo es de origen mexicano, de **Xicatli**.

Jipato.-El señor Bachiller y Morales (Ob. cit. pág. 31 1) trae la palabra como procedente de **hipa** o **xipa**. Error. **Jipato** viene de **Hepitico**, del latín **hepar**, hepatitis, el higado. Los **ictéricos** se ponen **amarillos** y los **cloro-anémicos** también, y el vocabúlo se generalizó para todos los pacientes de color quebrado, amarilloso. De **hepótico** procedió **hipatico** y **jipato**.

Jobo.-**Arbol** frutal. (**Spondias lu-tea**.) Oviedo escribe **hobo**, Las Casas **hovo**, y fray Román Pane **mira-bolano**. Un puerto de la costa S. de la isia de Puerto Rico.

Jobabo.-Río de Puerto Principe, en Cuba.

locabunagus Maorocon.-**El dios protector de Haytí**. Casi todos los nombres indigenas del manuscrito de fray Roman Pane, en el Informe hecho en latin por el autor, traducido luego al Italiano y de éste al español, están mal consignados por los traductores y copistas. Este mismo rombre de la **Divinidad** haytiana lo trae Las Casas (t. v. pág. 434) anotado **Yocabu** Vagua **Maorocoti**. Y nosotros escribimos **Yucajú** Bagua **Maorocoti**. Véase esta frase.

Jobobaba.-Según Pane, una cueva que estaba en las tierras del cacique **Manitibuex**, de donde creian los haytianos que el sol y la luna habian salido. La gruta la tenian en mucha estimación. llena de foilaje y ornamentada, Tenian en ellas dos **zemís** de piedra, del tamaflo de medio brazo, a los cuales pedian los indigenas la lluvia en tiempos de sequia. Un **zemí** tenia el nombre de **Boniaex** y el otro el de **Maroyü**.

losibi.-Según el señor Garcia, el **perro mudo** encontrado en Haytí. En las Antillas no habia ningún animal de la familia de los **canes**. Los conquistadores liamaron **perro mudo** al oso **lavandero**. Los indigenas le lianaban **guabiniquinax**.

Jocuma.-**Arbol** silvestre. (**Bunelia salicifolia**.)

Jubo.-**Culebra**.

Jüey.-**Cangrejo** de **mangles**.

Jutía.-Uno de los animalejos en-contrados por los espaholes en las grandes Antillas- Pichardo describe las variedades de Cuba. En Puerto Rico parece no la habia. En el informe del bachiller Santa Clara al rey Felipe 11, describiendo la isla de San Juan, en 1582, hay una palabra, por desgracia mal recogida por el copista, que induce a creer la hubiera. Dice asi el cronista: "cinco leguas más arriba a la costa se halla una bahia honda, buen puerto,quellaman **Mosquital**, mar muerta, pueden surgir en él navios de cualquier parte, es arena limpia. hace el abrigo una ysieta que tendrb de amplio tres quartos de legua, llámase **Ysla** de **Antias**; púsosele este nombre por unos animalejos que hay en ella a modo de conejos, que se liaman **dantia**, tienen la cola como ratón, más corta." Opinamos que esta

dantía debe ser error de copista, por hutía, jutía. Si las hubo en Boriquén desaparecieron prontamente.

L

[To Top Of Page](#) 

Lerén.-Oviedo (lib, Vil, cap. XIII) dice: "**lirén** es una fruta que nasce en una planta. que los yndios culti-van." Las Casas escribe **leren** (t. ver página 308). Pichardo anota **lIerén** equivocadamente: **y** Bachiller **y** Morales no trae el vocablo como indo-antillano usado en Cuba. Santa Clara escribe **leren**. Opinamos, que es **lirén** o **yerén** (Marantha **allouya**).

Libón.-Rio de Santo Domingo **Lucayos**. - Corrupción de **Yucayos**.

Luquillo.-**La montaña más elevada de Puerto Rico**. Corrupción de **Yukiyu**. Santa Clara (1582) dice: "llámase **Loquillo**, porque los **españoles** la denominaron ansi, respecto de que un indio cacique en ella posaba; se alzaba de ordinario contra los cristianos."

Luquo.-Los franceses escriben **Louquo**. Corrupción de **Yukú**, contracción de **Yukajú**, espíritu benéfico de Haytí.

M

[To Top Of Page](#) 

Ma.-Radical indo-antillana, significando **grande, extenso**.

Mabi.-Arbol. (Colobrina reclinata.) Su hoja sirve en Puerto Rico para hacer una bebida refrescante, tónica, de uso generalizado. Viene a ser la cerveza criolla.

Maboa.-Arbol. (Cameraria latifolia.)

Mabú.-Barrio de Humacao, en Puerto Rico.

Maboya.-Espiritu maligno.

Mabuya.-Véase **Maboya**.

Mabodamaca.-Cacique boriqueño, que tomó parte en el alzamiento de 511, en unión de **Guaybana**, **Guarionex** y **Urayoán**. Tenia su aduar o **yucayeque** en el **Guaiaataca**. Acampó entre Quebradillas e Isabela con seiscientos indios. Fue a combatirle, de orden de Ponce de León, el Capitán don Diego de Salazar, quien lo derrotó, matándole ciento cincuenta indios.

Mabiya.-Un barrio y rio de Vega Alta, en Puerto Rico- Hoy escriben, por corrupción del vocablo, **Mavilla**.

Macabón.-Rio de Santo Domingo, tributario del Yaque del Norte.

Macabi.-Pez que tienen muchas espinas.

Mabó.-Cacique boriqueño, residente en **Guaynabo**, cuyo **conuco** con 1.090 montones de yuca **y** boniatos fue vendido por el conquistador Juan Ponce de León, en 12 de octubre de 1510, a los pobladores Herán Sánchez, Alonso de Cuellar **y** Pedro Alonso, en 92 pesos, 4 tomines y 9 granos, para atender a los

Macabuca.-¿Qué me importa?

Macagua.-Arbol de Cuba (Pichardo).

Macao.-Las Casas escribe: "un pueblo grande de indios (en La Española) que llamaban **Macao**." Punta al E. de Santo Domingo. **Un cacique boriqueño** cuya rancheria demoraba en **Jumacao**. Nombre que le da Oviedo al Río de Humacao.

Macana.-Garrote grueso de madera. Arma ofensiva de los indigenas. Según Pichardo, procede la palabra de **Apirama**, cerca de Popayán. Nosotros opinamos, que es de origen indo-antillano, porque lo son sus raíces **ma** y **cana**. Las Casas (t. ver página 331) dice hablando de las pal-mas de yagua:

"desta madera hacian los indios las que llamaban **macanas**." Vargas Machuca (Milicia indiana, t. 1.º, pág. 38) dice: "Usan también unas **macanas** como montantes o espadas de mano, son de palmas y juéganlas a dos manos." Es un error de Bachiller y Morales el anotar que los indo-antillanos le incrustaban espinas y Pedernales. Es confundir la azagaya con la macana. Los indios mexicanos incrustaban a sus macanas pedacitos cortantes de **obsidina**, a uno y otro lado, y esas eran sus espadas, El individuo nombrado por la Real Academia matritense Para hacer el glosario de voces americanas empleadas por el cronista Oviedo, y cuyo trabajo figura en el cuarto tomo de la **Historia general de Indias**, de dicho autor, páginas 593 a 607, anota equivocadamente, en la página 601: "**Macana**: especie de maza de armas, usada por los indios, y formada generalmente de una porra guarnecida de Pedernales." Este es un error craso. Oviedo (lib. 111, cap. V) dice: "pelean con **macanas** los indios desta Isla (La Española), que son unos palos tan anchos como tres dedos, o algo menos, e tan luengos como la estatura de un hombre con dos filos algo agudos; y en el extremo de la macana tiene una manija, e usaban de ellas como hacha de armas a dos manos; son de madera de palma, muy recia, e de otros árboles." Y no se diga, que Oviedo confunde la **macena** con la **azagaya**, porque más adelante, en el mismo capítulo, anota: "Asi mesmo pelean con varas arrojadizas como dardos, e algunas más delgadas que dardos, e agudas las puntas, que Para entre gente desnuda son asaz peligrosas." Las Casas da de largo a la **macana** cuatro palmos. Ratzel (**Las Razas Humanas**, Edición española de Montaner. Barcelona, 1889, t. 2.º, págs. 32 y 33) trae dibujos donde se ve claramente, que la tal **manija** al extremo de la **macana** era sencillamente una abrazadera de cuerda o cordón, con que el indio se aseguraba el garrote a la mufieca Para evitar, en los golpes y contragolpes, que se le escapara la macana de la mano. Pedro Mártir (Dec. 11, lib. 111, cap. 11) dice: "Pelean de ordinario mano a mano, con largas espadas, que llaman **macanas**, pero de madera, porque no tienen hierro; usan en la guerra de palos chamuscados, o con puntas de hueso, arrojadizos." No debe, pues, confundirse la **macana** con el hacha de piedra o **manaya**, ni con el azagaya o lanza arrojadiza.

Macaná.-Barrio de Guayanilla y de una quebrada, en Puerto Rico.

Macacaguaro.-Planta silvestre.

Macaguanigua.-Río de Baracoa, Cuba, donde Hernán Cortés, expuesto a ahogarse, estuvo luchando en un pequeño esquife contra la corriente, después de haberse huido del barco en donde el gobernador Diego Velázquez le tuvo preso.

Macuaque.-Río tributario del Macorix, en Santo Domingo.

Macori.-Arbol silvestre. (Cupania oppositifolia.)

Macorix.-Puerto. Río y territorio de Santo Domingo.

Macumara.-Comarca de la parte Occidental de Santo Domingo.

Maga.-Arbol, cuya madera es de ebanisteria (Thespesia grandiflora). Hay dos variedades.

Bachiller y Morales anota equivocadamente: "Caoba de Boriquén." En Puerto Rico la caoba ha sido importada recientemente de Santo Domingo.

Magua.-Un cacicazgo de Haytí del cual era régulo **Guarionex**. Comprendia 21 departamentos, con sus correspondientes sub-jefes

o **nitaynos**. Eran **Batey**, Cabanacoa, **Corojay**, Cotui, **Cibao**, Ciguay, **Juma**, **Guaybamoca**,

Goacoa, **Janique**, **Marien**, **Maymón**, **Majagua**, **Macorix**, **Moca**, **Mayonix**, **Maguey**, **Manyico**, **Samani**, **Yaquax** y **Yayajayucu**. En una parte de este territorio vivian los célebres **ciguayos**. **Magua** significa, vega.

Maguayo.-Un barrio del Dorado, en Puerto Rico.

Maguaca.-Río de Santo Domingo, tributario del Yaque del Norte.

Macacuya.-Arbol silvestre.

Maguana.-Uno de los cinco cacicazgos de Haytí, cuyo régulo era **Caonabó**: comprendia 21 departamentos, con sus subjefes

o **nitaynos**. Eran **Abayagua**, Aguaybó, **Alcobaxa**, **Ayaguana**, Azua, **Bani**, Bánica, **Bona**, Careyana, **Coroxo**, Guana, **Guananea**, Jayacú, **Xagüey** (hoy Laguna), **Macabonao**, Maguanabo, **Niti**, **Nixao**, Nixinao, **Sabána** y **Yaguaná**. Los haytianos llamaban **magua** a la vega grande y **maguana** a la vega menor.

Maguey.-**Planta textil (Agave americans)**. Sus filamentos servían para cordelería a los indo-antillanos.

Magüey.-**El tambor** hecho de madera ahuecada. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. VII, cap. 11) dice: "al tambor le llaman **magüei**." Al son de este instrumento cantaban sus himnos o areytos y danzaban con el ritmo del canto, Oviedo anota **maguey**.

Maguacana.-**Planta** silvestre.

Maisí.-**El maíz**. Algunos escritores antiguos anotan **mahiz**, entre ellos, Oviedo- Pedro Mártir (Dec. 1, libro 1, cap. 111) dice: "a esta clase de trigo le llaman **maiz**." Las Casas narra: "Sembraban y cogían dos veces al trigo, el grano que llamaban **mahiz**, no para hacer pan del, sino para comer." El indo-antillano comía el maíz tostado, el indio de Tierra Firme hacía pan de maíz, moliéndolo en un mortero de riedra y haciendo tortas llamadas **arepas**. Fernando Colón (cap. XXVII) dice: "y otro grano que llamaban **maiz**." La **h** interpolada por Las Casas y Oviedo induce a creer que el vocablo original fuese **majisi**.

Mahite.-Véase **Buticaco**.

Majá.-En Cuba, la **culebra grande**.

Majagua.-**Cacique boriqueño**, cuyo conuco de ocho mil montones de yuca y boniato fue vendido en almoneda pública, el año de 1510, por el conquistador Juan Ponce de León, en cien pesos a Juan Cerón, a Marcos de Ardón y Garci-Troche, para atender a los gastos de la incipiente colonia del Boriquén. **Arbol silvestre (Paritium tiliaceum)**, que produce una corteza filamentosamente textil, aprovechada en la industria de cordelería criolla. **Ríotributario del Loiza**, en Puerto Rico.

Maireni.-El **nitayno** subalterno, en Haytí, según el señor García. Creemos sea error de copista.

Mamey.-**Arbol frutal (mammea americans)**. Las Casas escribe: "Había en esta isla (La Española) frutas silvestres por los montes, muy buenas, ninguna doméstica, porque no curaban de tener huertos con frutales, contrario de los indios de Tierra Firme, sino que cuando las topaban al acaso, las comían; la mejor de las cuales, e quizás de gran parte del mundo, eran las que llamaban **mameyes**"

Majúbiatibirí.-**Cacique** haytiano, amigo de fray Román Pane.

Majibacoa.-**Planta** silvestre.

Malanga.-Vocablo **de origen africano**, como también **ñame**.

Mambí.-No es palabra indo-antillana; sino un neologismo aplicado a los insurrectos de Cuba y Santo Domingo.

Mana.-Río tributario del Jaina, en Santo Domingo.

Manaca.-La palma real (*Oreodoxia regia*). Oviedo (lib. IX, cap. IV) dice: "Entre las otras palmas hay un género de ellas, que los indios llaman **manaca**."

Maná.-Barrio del Corozal, en Puerto Rico.

b.-Bateo hecha de yaguas de palma real. Oviedo (lib. XIV, capítulo IV).

Manacle.-Palmera dominicana. Corrupción de **manaca**.

Manacua.-Comarca de la parte Occidental de Santo Domingo.

Manaya.-El hacha de piedra. Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 1, cap. 11) dice: "pero es cierto que ellos todo lo cortan con ciertas piedras de río durísimas y bastante agudas." Y el mismo autor en carta a Pomponio Leto (Carta CLVI) le dice: "Hierro no tienen: pero de ciertas piedras de río forman instrumentos fabriles."

Manajü.-**Arbol** silvestre (*Garcinia morelia*).

Mani.-(*Arachis hipogaea*.) Opina Pichardo, que esta planta es originaria de la Baía Guinea y la palabra también. Tampoco la trae Eachiller y Morales como indo-antillana. Las Casas (t. v. pág. 309)

dice: "otra fructa tenían aue sembraban y se criaba de tierra." Llamaban **mani**." Oviedo (Libro VII, cap. V) anota: "Una fructa tienen los indios desta isla Española, que Llamam **mani**." Los mexicanos la llamaban **cacahuatl**, de donde procede el vocablo **cacahuete**.

Manati.-Pueblo y río de Puerto Rico. Pez. Oviedo comete el error de anotar (lib. XIII, cap. IX), que por tener dos brazos o manos cerca de la cabeza los cristianos le pusieron el nombre de **manati**. El vocablo es indo-antillano. Pedro Mártir (Dec. III, libro VIII, cap. 1) dice: "Peces enormes, que los indigenas llaman **manati**." Las Casas (t. v. pág. 304) dice: "Hay en este mar, en especial por estas islas. a la boca de los rios, entre el agua salada y dulce, peces que llamaban los indios **manaties**, la penúltima sílaba lengua."

Managüís.-Empaque de yagua para transportar el casabe.

Manigua.-Boscaje. Maleza.

Manioca.-Así llamaban los indios de Tierra Firme a la **yucubia**, de la cual procede la yuca. Hoy se conserva la palabra, corrompida, en el nombre científico de esta planta, escrita **manihoc**. Otros han escrito **maio** y **mandioca**. La trae Gumilia (Pist. naturales de las naciones del Orinoco. Barcelona, 1791).

Manatuabón.-El río de Maunabo -Oviedo lo trae y Herrera también -Santa Clara (1582) lo anota con el nombre de **Unabo**. Nosotros cometimos el error en una nota de nuestra obra **Colón en Puerto Rico**, de confundirlo con el río **Manati**. Las primeras muestras de oro, que obtuvo Juan Ponce de León en Puerto Rico, cuando visitó la isla en 1508, por vez primera, fueron de este río, del inmediato **Guayaney**, que corre por Yabucoa, y del **Cibuco** de Vega Baja.

Maniquatex.-Cacique haytiano, encomendado a Miguel Pérez de Almazán, en 1514, en el Repartimiento de La Española.

Manicatoex.-Dos caciques haytianos de este nombre, uno hermano de Coanabó, que se alzó en armas contra los españoles cuando la prisión del célebre cacique, destructor del fuerte de Navidad. El otro, fue encomendado en 1514 a Juan Fernández de Guadalupe, cuando las encomiendas de indios.

Manicarao.-Según Gomara, en el Repartimiento de indios de Cuba, el conquistador Diego Velázquez dio a Hernán Cortés los indios de **Manicarao**.

Manibari.-La verdolaga (*Portulaca parviflora*). Dice Las Casas: "a estas, las verdolagas, me acuerdo llamaban los indios **manibari**."

Maniey.-Territorio indio de la Española.

Maorocotí.-Palabra polisintética, que comprende los atributos de la divinidad haytiana, En el capítulo sobre la religión de los boriqúes deshacemos el polisintetismo de este vocablo.

Mapüey.-Raíz nutritiva de Boriquén (*Dioscorea alata*). Hoy se llama **ñame mapüey**. Debe ser **mabbey**.

Maketaori-Guanana. - Según fray Roman Pane, el cacique dueño de **Coaibay**, lugar de la isla de Haytí, donde iban a refugiarse los muertos -Maraca.-Instrumento musical hecho de la fruta de la **higüera**, libre de su endocarpio, y llena de piedritas silíceas; el mango es un palillo que atraviesa la **jigüera**. Se usa golpeando a compás contra la palma de la mano para obtener un sonido rítmico. Aún se utiliza en los campos de Puerto Rico, en algunas fiestas campestres.

Maracapana.-Lugar de indios **Aruacas** en Costa-Firme. Corrupción de **Maracabana**.

Maragüay.-Cacique **aruaca** de Costa Firme.

Maragüex.-Barrio de Ponce, en Puerto Rico.

Marañón.-Dice el señor Bachiller y Morales que esta palabra se compone de **marany-abbo**, resina y **marem**, río. (Ob. cit. pág. 323.) Opinamos que el nombre indio del Amazonas, se haya escrito **Maragnon**, **Marayabón**, Maraniabón, que significa **Lugar de mucha** agua. Mara por **para**, mar (en guaraní); **ni**, agua; y **abón**, lugar o sitio.

Mariá.-He aquí un vocablo, que es necesario leer a Oviedo (lib. IX, capítulo XVI) para comprender

que lo tenían los indígenas. **Mariá**. Es el **ocuje** de Cuba. En Puerto Rico conserva el nombre indo-antillano; pero, poniendo el acento en la **i**, dicen **maria**. Servía a los indios el tronco para hacer canoas (Caliphyllum calaba).

Marien.-Uno de los cacicazgos principales de Haytí. Tenía catorce departamentos; con sus correspondientes lugartenientes o **nitaynos**. **Bayaji**, Baynoa, **Caribata**, **Caobanicú**, Coaba, **Dajabón**, Guayubòn, **Guajaba**, Guaraguano, **Yaiti**, Jatiex, **Jaibón**, Mauni e **Iguamucú**. El régulo de este cacicazgo era el célebre **Guacanagari**, aliado de Colón, desde el primer viaje del Almirante; y luego, siempre fiel a los españoles.

Maricao.-Pueblo de Puerto Rico. Y un árbol. (Byrsonima spicata.)

Marunquey.-Islote al E. de Puerto Rico. Raíz de una planta que da fácula (Zamia intermedia).

Matúnjeri.-Palabra de **distinción**, que **usaban** los **indígenas** con **sus** caciques. Las Casas escribe **matun-heri** (t. v. pág. 484).

Matún.-Generoso.

Maunabo.-Pueblo y río de Puerto Rico. Oviedo y Herrera lo designan **Manatuabón**. Santa Clara (1582) escribe **Unabo**. Iñigo Abbad, **Maunabón**.

Maya.-Planta textil, que se usa únicamente para limitar predios rústicos, porque sus hojas tienen poas, y se desarrolla fácilmente en cualquier terreno (Bromelia antelminthica).

Mayabón.-Río de Cuba.

Mayaya.-Río de Xaragua, en San-to Domingo.

Mayani.-Pedro Mártir (Dec. 1, libro 1, cap. VI) dice: -Llaman a nada, **mayani**..

Mayagüex.-Río de Puerto Rico. Se escribió **Mayaqües** y **Mayagbex**; hoy Mayagüez. Oviedo la anotó; y Santa Clara no lo cita en su célebre Informe. Tampoco Herrera. Por error escriben hoy **Yaqüez**.

Mayailez.-Ciudad de Puerto Rico, que toma el nombre del río **Mayagilex**. Corrupción de **Mayagbey**.

Maymón.-Río tributario del Yaque del Norte,

Moca.-Pueblos de Puerto Rico y Santo Domingo.

Mojui.-Uno de los animales comibles, encontrados en Haytí. Oviedo anota **mohuy**. Las Casas, **mohi**; y Gomara **mohei**. Era más pequeño que la **jutia**.

Mona.-La isleta entre Puerto Rico y Santo Domingo. Fernando Colón escribe **Amona** (cap. LIX). En la época del Descubrimiento estaba poblada de indígenas. Cuando Ponce de León vino a explorar el Boriquén, en 1508, hizo escala en ella.

Múcaro.-Ave de rapifía, nocturna.

Mucarabón.-Río tributario del **Toa**, en Puerto Rico. Hoy escriben por error **Mucarabones**.

Matiníná.-La isla Martinica. Generalmente escriben los cronistas **Matinino**.

N

[To Top Of Page](#) 

Na.-Radical indo-antillana. Como prefijo significa **cosa**. Otras veces, **yo**. Como afijo es muchas veces contracción de **bana**, grande.

Naba.-Puerto de Cuba, que indica Colon en su primer viaje.

Nabori.-Hombre de la tribu. Pechero. Siervo. Refiere fray Román Pane, que al tiempo de morir un indio, llamado **Guaticaba**, que después de bautizado se llamó Juan, decía: **Dios** naboriadaca: que equivale a **yo** soy **siervo** de **Dios**. Al uso de los Encomenderos pasó el vocablo con la preposición **a** de sufijo; y decían **nabória**. Las Casas (t. v. pág. 475) también explica esta frase que hemos citado.

Nacán.-Centro, medio.

Nagua.-Faidellin de **algodón**, que **de** media **cintura** aba **o** usaban **las indias** casadas. Dice Fernando Colón (cap. XXIV): "las mujeres anda-ban cubiertas con una fajilla de algodón e otras con un paño

tejido, que parecia tela." Oviedo (lib. III, capitulo V) dice: "Las mujeres andan desnudas e desde la cintura abajo traen unas mantas de algodón fasta la mitad de la pantorrilla, e las cacicas e mujeres principales fasta los tobillos. Este hábito traian las que eran casadas, las doncellas ninguna cosa traian destas mantas, que Llamam **naguas**." El vocablo ha pasado al espafiol convertido en **enagua**. **Naiboa**.-El **jugo venenoso** de la yuca brava rallada. No debe confundirse este vocablo con **anaiboa**. El copista de la obra de Las Casas, escribe (t. v, pág. 315) equivocadamente **hyen**.

Naguabo.-Pueblo y río de Puerto Rico.

Naje.-Oviedo (libro v. p. v.) dice: "e se recogieron hasta doce indios, que podrian ser, en las canoas que es dicho; las quales alli tenian, e comenzaron a dar golpes con los **nahes** o remos en las canoas."

Najasa.-Lugar, río y montaha de Puerto Principe, en Cuba. Por **error** se escribe **Najaza**.

Najesi.-**Arbol** de Baracoa, en Cuba (Pichardo).

Naraqua.-La bahia de Enriquillo en Santo Domingo.

Neiba.-Región y río de Maguana. Las Casas escribe **Neyba**.

Ni.-Radical indo-antillana. **Agua**.

Nigua.-**Insecto** (Pulex penetrans). Dice Las Casas: "la otra enfermedad, que afligiá a **los** españoles, a los principios, fue la que liamaban los indios **nigua**." Río de Santo Domingo.

Nibajo.-Ríodominicano tributario del Yaque.

Nibagua.-**Cacique** haytiano, encomendado a Juan de Alburquerque, en el Repartimiento de indios de La Española, en 1514.

Nijagua.-Sitio en Santo Domingo, hoy **Nigagua**.

Niti.-Lugar del territorio de **Maguana**.

Nizao.-Río y sierras de Santo Domingo- Debe escribirse **Nisao**.

Nitabo.-Laguna de agua dulce.

Nitayno.-Pedro Mártir (Dec. 3.0, libro VII, cap. 11) dice: "También tienen todos gran cuidado de conocer los confines y limites de los reinos, y este cuidado es común a los **nitainos**, es decir, a los nobles que asi los llaman." En el Diario de Colón se lee: .(Domingo, 23 de diciembre); también dicen otro nombre por **grande**, que liaman **nitayno**, no sabia si lo decian por **hidalgo**, **gobernador** o **juez**.- Las Casas (t. v. pág. 484) anota: "Habia en esta isla (La Española) e en cada reino della, muchos nobles e estimados por de mejor san-gre que los demás, e tenian cargo sobre otros como de rejillos e guiallos; e estos, en la lengua desta isla, se liamaban **nitaynos**, la y luegua.-Venian a ser lugarteniente de los caciques.

Nipe." Bahia de Cuba. Corrupción de **Nibi**.

Nonum.-Según Bachiller y Morales, la luna. Asi era en caribe. Creemos, que en indo-antillano era **caraya**.

Nucay.-Palabra mal anotada, del Diario de Colón, significando **oro**. Este metal se liamaba en indo-antillano **caona**.

Nubaga.-Según Oviedo (lib. VII, capitulo 11) una especie de **yuca**.

0

[To Top Of Page](#) 

O.-Radical indo-antillana - Montaña.

Ocoa.-Lugar y río de Santo Domingo y bahia que queda al S. de la isia.

Orocobix.-**Cacique** boriqueño, encomendado a don Diego Colón; cuyo aduar o **yucayeque** radicaba en el **Jatibonicu**. Barrio y río de Barrcs. en Puerto Rico.

Otoao.-El actual **Utua**, en Puerto Rico, donde señoreaba el cacique **Guarionex**. **Lugar de altas montañas**. O, montaña; t por ti, altas; o, montaña; ao por coa, lugar o sitio.

Onicajinax.-Río de Cuba. Gomara anota **onicaxinal**. Bachiller y Morales opina sea **Mayabeque**, a cuyas orillas fundó el conquistador Velázquez la primitiva Habana.

OZama.-Río de Santo Domingo. Debe escribirse **Osama**.

Osama.-**Oye**, escucha, **atiende**. Las Casas (t. 3.cl, pág. 21) trae la siguiente frase indio-antillana: **Osama**, guaoxeri, **guarinquén**, cano **yari**: oye, señor ven a ver el lugar de oro.

Ocamaniri.-La isla Redonda.

Oribá.-La isla Oruba.

Ojuná.-La isla **Rum** Cay, a la cual llamó Colón **Santa Maria de la Concepción**.

P

[To Top Of Page](#) 

La **p** no es letra del lenguaje indio-antillano. Muchas voces de origen **aruaca** tienen en Venezuela, trastocada la **b** por **p**; y se toman hoy como de origen **caribe**.

Pagaya.-Opina Bachiller y Morales sea el **naie** o **canalete**.

Papa.-El vocablo es del Continente americano. Gomara, hablando del Callao, dice: "carecen de maíz y comen unas raíces, que parecen turmas de tierra, y que ellos llaman **papas**" Cieza encontró en Quito que las llamaban también así. Según Andoya, el vocablo viene de Popayán.

Papaya.-El fruto **del** papayo (**Ca-rica** papaya). La fruta y el vocablo vinieron a las Antillas del inmediato Continente americano.

Papagayo.-El vocablo no es de origen indio-antillano. Viene del árabe **babagi**. En portugués **papagaio**; en catalán **papagay**. Según Las Casas, los indígenas llamaban a los papayos **higuacas** y a los más pequeños **xaxabís**. El vocablo **loro**, aplicado al papagayo rojo, viene del malayo **lori**.

Pauxí.-Así llama Oviedo (lib. VIII, capítulo XXXII) al **pajuil**, que en Cuba llaman **marahón** y en Venezuela **merrey** (*Anacardium occidentale*). Véase **Cajui**, que es el genuino indio-antillano.

Paraca.-Según Bachiller y Morales, la cotorra. Nosotros creemos que esta era el **xaxabi**. Pichardo no trae el vocablo.

Paira.-El arco **para** tirar la flecha -, debe ser **baira**.

Patiya.-La sandía. Viene del Cumanagoto **paíta**, sandía. Hoy se escribe en Puerto Rico **Patilia** y está aplicado el vocablo al melón de agua y a un pueblo de la Isla.

Payabo.-Río de Santo Domingo, tributario del Yuma. Debe ser **Bayabo**.

Petate.-No es vocablo indio-antillano. Viene del mexicano **Petiatl**. En el vocabulario francés-rucuyano del doctor Crévaux los indios de la Guayana francesa a la **hamaca** llaman **etati**.

Piña.-Vocablo español, del latín **pineia**. Las Casas dice: "la piña es fruta de olor e sabor admirables, no la había en esta isla (Haytí), sino que de la isla de San Juan se trujo." Oviedo (lib.VIII, cap. XIV) anota: "De las piñas, que llaman los chrysianos, porque lo parecen: la qual fruta nombran los indios **yayama**, e a cierto género de la misma fruta llaman **boniama**, e a otra generación dicen **yayagua**."

Piragua.-Nombre que daban los indios de Tierra Firme a la canoa pequeña, que destinaban a pescar; de **pira** (en guaraní) pescado,

Plátano.-Oviedo (lib. VIII, cap. 1) dice: "Hay una fruta, que acá llaman **platanos**; pero, en la verdad, no lo son; ni éstos son árboles, ni los había en estas Indias, e fueron traydos a ellas; más quedarse han con este impropio nombre de **plata-nos**." Y luego añade: "Fue traydo este linaje de planta de la isla de Gran Canaria, el año de 1516, por el reverendo padre fray Tomás de Berlanga, de la orden de los Predicadores, a esta ciudad de Santo Domingo; e dende aquí se han extendido a las otras

poblaciones desta isla y en todas las otras pobladas de chrystianos, e las han flevado a la Tierra-Firme, y en cada parte que los han puesto se han dado muy bien." El vocablo es de origen griego, **pistanos** de **platus**, ancho, lato, con relación a la amplitud de las hojas. Los indigenas lo nombraron **banana**; y de aqui surge el error de creer, cue en América habia plátanos; equiuvocación en que cae Bachiller y Morales (Ob. cit. pág. 210), Echagoian (1561) en su Informe al Rey sobre Santo Domingo (Doc. ind. Arch. de Indias, t. 1.11, pág. 13) y otros escritores. Si los indo-antilianos hubieran tenido la familia de las **musaceas**, al primero que le hubiera llamado la atención la belleza de un **platanal** hubiera sido al Almirante Colón y después a Las Casas, que tanto tiempo vivió entre ellos, Los primeros españoles, o,ue regresaban a Espaha, hubieran informado también de este fruto a Pedro Mártir de Angleria, como de otras cosas, y lo encontraríamos citado er, sus Décadas.

Pitaiaya.-Arbol frutal (Cactus pi-tajaya). Las Casas escribe **pitahaya**. Lo cita Santa Clara (1582) en su capitulo 23, como una de las frutas de Puerto Rico. El vocablo original debe ser **bitajaya**.

Q

[To Top Of Page](#) 

Qué.-Radical indo-antillana, significando tierra. Mejor seria para fijar la fonética escribir **ké**.

Quemí.-Uno de los animalejos comibles, hallados en Haytí, mayor que la **jutía**.

Quiabón.-Río de Santo Domingo, que desagua al Sur. Debe liamarse **Queniabón**.

Quamá.-Una de las islas Turcas.

Quisqueya.-La región oriental de la isla de **Haytí**. Significa: **Lugar** de **tierras** altas. Quis (**kis**, **tic**), **altas**; **que** (**ké**), tierra; **ya** por **yara**, sitio, lugar. Ya Pedro Mártir (Dec. 3.0, libro Vil, cap. 1) recogió la idea de que los indios querian significar con este vocablo una **cosa** grande.

Quimbombó.-El **fruto** y la palabras vinieron de Africa. En Cuba lo llaman **molondrón** y en Panamá **naiú (Hibiscus esculentus)**.

Quisibani.-Nombre del río Yuna, de Santo Domingo, hasta llegar al **Higüey**.

Quibicán.-Lugar de Cuba, en el departamento de la Habana. Hoy escriben por error **Quivscin**.

Quinigua.-Río de Santo Domingo, tributario del Yaque del Norte.

R

Ri.-Radical indo-antillana - entrañando la idea de **valor** o **fortaleza**, y usada como afijo o sufijo.

S

[To Top Of Page](#) 

Sabána.-Una gran extensión de terreno llano y con muy pocos árboles. Oviedo (lib, IV, cap. Vill) dice: "Llanan **savána** los indios, como en otro lugar lo tengo dicho, las vegas o cerros o costas de ribera, si no tienen árboles, e a todo terreno que está sin ellos, con hierva o sin ella." Y Las Casas (t.v. pág. 258) anota: "esta provincia tiene dos partes, la una de llanos e campifias, que los indios liamaban **sabanas**." y en el mismo tomo, pág. 335 manifiesta el mismo autor: "todos los llanos, que llamaban los indios **sabanas**." Pedro Mártir (Dec. Vil, fib. IX, cap. 1) dice: "**los** españoles Llanan **zavana** a se-mejante llanura." Las Casas y Oviedo escriben **de visu**, Pedro Mártir de **audit**. Merecen más crédito aquellos que éste. Los Castellanos tenian, y tienen, palabra propia para denominar estas llanadas, y es **piramo**. los rusos las llaman **estepas**; los italianos, cuando están anegadas, **marismas**; los franceses, **landas**; y en el Continente sudamericano, se les llama **pampas**. **Sabaneque.-**Según la carta de Velázquez, de 1514, una región de Cuba, en la costa norte, a 25 leguas del río Caonao.

Sabicú.-Arbol de Cuba (**Mimosa odorantissima**).

Sao.-Sabana pequeña.

Saba.-Una de las islas de Bar-lovento, que conserva el nombre indígena.

Sajes.-Según Las Casas, unos pececitos de río, muy sabrosos.

Samaná.-Península y bahía de Santo Domingo, al E. de dicha isla.

Sarobey.-El algodón.

Saragiley.-Planta silvestre.

Sagua.-Véase **Xagua**.

Seboruco.-Corrupción de **Sibaorucu**. Lomas pedregosas.

Seiba.-Véase **Ceiba**.

Siba.-Piedra.

Sibucán.-Saquito hecho de fila-mentos de palma, para echar y prensar la yuca rallada, de la cual se ha de hacer el casabe. Dice Las Casas: "tienen una manga, que liaman **sibucán**, la media silaba breve, hecha de empleta de palma, de braza y media, o poco más; e ancha quanto quepa el brazo; la qual tiene un asa a cada cabo, de donde se puede colgar: esta manga hínchanla de aquella masa, muy llena e apretada, e cuélganla de la rama de un árbol; e por la otra asa meten un palo de dos brazos o poco más; e metido el cabo del palo en un agujero de un árbol junto a la tierra, siéntanse dos y tres mujeres, o personas, al otro cabo del palo, e estin allí una hora e más sentadas; e así se aprieta y exprime aquella masa."

Sibuco.-Véase **Cibuco**.

Siboney.-El indio de Cuba-Sibaguara.-Sitio de la parte oc-cidental de Santo Domingo.

Sibukeira.-La isla de Guadalupe. Pedro MARTir (Dec. 1, lib, 11, cap. 11) anota Carucueria. Oviedo escribe **Cibuqueira**. Era la principal morada de los Caribes antillanos.

Sipey.-La tierra muy arcillosa. Barro sipey: arcilia pegajosa. Debe ser **sibey**.

Sikeo.-Véase Cicheo.

Siguatio.-La isla Grande Abaco.

Sigua.-Caracolillo de las costas.

Setí. Unos pececitos, recién na-cidos, que en los plenilunios de agosto, septiembre y octubre, entran por la desembocadura de algunos ríos de la costa norte de Puerto Rico, como el de Arecibo. En Cuba le llaman **teti**, y entran por la boca del río Duaba, al O. de Baracoa. Las Casas (t. v. pág. 279) dice: "en los arroyos pequeflos hay unos pececitos chiquitos, que en Castilla liaman **pece-rey** y los indios **teti**, la última **aguda**."

Semi.-La divinidad **tutelar** del **indo-antillano**. Las Casas (t. v. p. 468) dice: "Preguntando yo a los indios algunas veces ¿quién es aqueste **cemi**, que nombráis?, respondíanme: el que hace llover e hace que haya sol e nos da los hijos e los otros bienes que tenemos." Los cronistas han anotado el vocablo con zedilia. como si la fonética fuera zemí. Significa, **señor** de **la** tierra, **ze** por **ké**, tierra; y **mi**, contracción de **guami**, señor.

Susúa.-Barrio y río de Yauco, en Puerto Rico.

T

[To Top Of Page](#) 

Tabacán.-Oviedo (lib. VIII, capítulo 11) la cita como la sexta y última variedad de la yuca.

Tabaco.-El **cigarro**. Hoy se aplica también a la planta **nicotiana**, al i-digena **cojiba**.

Tabonuco.-Arbol que **produce** abundantemente una resina **blanca**, y **se** utiliza **en** Puerto Rico, envuelta en **yagua** para hacer teas, que llaman los campesinos jachos (*Hedwigia balsamifera*). Un barrio de Sabana Grande en Puerto Rico.

Taguagua.-Zarcillo o arracada de oro. Dice Las Casas: "llamaban en su lengua a estas joyas de oreja **ta-guagua**."

Tagua.-Planta abejucada (Pasilora foetida).

Tanamá-La mariposa. Un barrio y río de Arecibo, en Puerto Rico. Un río de Santo Domingo, tributario del Ouiabón.

Tau-túa.-El ben purgativo, que los indigenas sembraban en torno de sus bohios, para purgarse, según Las Casas.

Tayno.-Bueno. Dice el doctor Chanca: "E llegándose alguna barca a tierra a hablar con ellos, diciéndoles **tayno**, **tayno**, que quiere decir **bueno**." Bachiller y Morales aplica este nombre a los indo-antillanos, en general, para oponerlos al de **Caribe**. Los caribes insulares procedían de los caribes del Continente; y los otros indigenas, anteriores a los caribes en la ocupación del Archipiélago antillano, venían de los **Aruacas** de Tierra Firme; por lo tanto, lo natural y lógico es llamarlos los **Aruacas insulares**; y al determinarlos decir **haytianos**, quisqueyanos, **ciguayos**, **boriqueños**, siboneyes, **xamayquinos**, etcetera, según la isla.

Tayaboa.-Barrio de Pehuelas y río del S-. en Puerto Rico. Por error escriben **Tallaboa**. Santa Clara (1582) anota **Taiaboa**.

Tayabacoa.-Río de Cuba.

Tayote.-Parece que viene del es-pahol **tallo**; pero el vocablo es de origen mexicano. Refiere Bernal Díaz del Castillo, en su **Verdadera** historia **de los sucesos de la conquista de la Nueva España**, que después de la batalla de Otumba "íbamos muy alegres e comiendo unas cañabazas, las que llaman **ayotes**."

Tibisí.-Vegetal.

Tirigüibi.-El envoltorio del racimo de la palma real, que desprendido de la palmera cae al suelo. Parece una pequeña yagua y se utiliza por los campesinos de Puerto Rico para muchas cosas.

Taynabon.-Según Oviedo, río al N. de Puerto Rico. No sabemos a cual de los actuales se refería.

Teitoca.-Estate quieto.

Toa.-El río más grande de Puerto Rico. Hoy, en las alturas, se le llama equivocadamente **Río de la plata**. Pedro Mártir (Dec. 1, lib. IX. ca-pítulo V) opina, que los indigenas con esta palabra querían decir **madre**. Pane (cap. IV) da a entender que significa **tela**. Parece que los muchachos al gritar **toa**, **toa**, lo que pedían era **agua**. **Toa**, contracción de **tona**, a su vez de **tonia**: es decir, **dadme agua**. La madre en indo-antillano es **bibi**, y la teta, o glándula lactífera, **manati**.

Tibe.-Barrio de Ponce, en Puerto Rico.

Ti.-Radical indo-antillano. Alto, elevado.

Tina.-Montaña dominicana.

Tinima.-Río de Cuba.

Tomate.-Del mexicano **tomatl**.

Turabo.-Río tributario del Loiza, en Puerto Rico.

Tocubanamá.-Véase Cotubanama.

Tuna.-Agua- Planta frutal (Cactus ficus indica). Las Casas (t. v. p. 319) dice: "En las riberas de la mar hay una fruta que llamaban los indios **tuna**." Pasado el río de **Camuy**, en Puerto Rico, empezaba el territorio de la **Tuna**, perteneciente al **Partido de San Germán**, según la antigua división de la Isla. Hubo en Puerto Rico un pueblo llamado **San Antonio de la Tuna**. La idea de **agua**, en este vocablo, está encapsulada en **tuni-a** equivalente a **de agua**, porque la radical **ni** es la que indica agua. Los indigenas, con su polisintetismo, suprimían letras y sílabas. La palabra aplicada al **cactus** parece venir del árabe **tin**, higo (Eguílaz). Aunque la frase citada de Las Casas es terminante. Los mexicanos llamaban a la planta **nopalli**, de donde procede el español **nopal**.

Turey.-El cielo. Herrera comete el error de llamar **turey** al latón. Chanca y Pedro Mártir (Dec. 1, lib. 1, capitulo IV) explican bien el vocablo.

Tureygua.-Celestial.

Tubagua.-Según Oviedo (lib. VIII, capitulo 11) la cuarta variedad de la yuca.

Tiburón.-Dice Las Casas: "Hay en la mar, y entran también en los rios, unos peces de hechura de cazonos, o al menos todo el cuerpo, la cabeza bota, y la boca en el derecho de la barriga, con muchos dientes, que los indios liaman **tiburones**.- Véase **Cajaya**."

Turuqueira.-El Dr. Chanca llama asi a la isia Guadalupe. Véase **Sibukeira**.

U

[To Top Of Page](#) 

Uará.-Tú.

Ubi.-Un bejuco.

Usabón.-Rio tributario del Toa, en Puerto Rico.

Umacao.-Región de Higüey, en Santo Domingo.

Urayoán.-Cacique boriqueño, que formó parte del alzamiento de 1511 contra los españoles. Residia en **Ya-goeca**. Y para cerciorarse de que los espaholes eran mortales mandó aho-gar en el rio **Guaorabo** al joven Salcedo, a la sazón que lo cruzaba al hombro de unos indigenas.

Utua.-Pueblo de Puerto Rico. Corrupción de **Otoao**. Oviedo escribe **Otuao**. Territorio del rgulo boriqueño **Guarionex**.

Uikú.-Bebida hecha de casabe fermentado. Creemos, que los boriqueños harian su **cerveza** de **yuca**, al igual de como la hacian los indios de las riberas del rio **Napo**, con-fluente del Amazonas. (Carlos Wiener. Viaje al rio de las Amazonas y a las cordilleras 1879-1882.) Es decir, utilizando la saliva, como agente de fermentación. Al casabe echado en agua se le agregaban algunos trozos del mismo casabe, impregnados de la saliva de indias jóvenes, y se dejaba reposar para que fermentase.

V

Viequez.-Isla al E. de Puerto Ri-co. Corrupción de **Bieque**. **Bi**, pequeño, **ké**, tierra. **Tierra** pequeña. Labat la llama, por error, **Boriquén**.

X

[To Top Of Page](#) 

Xacagua.-Asi llaman Oviedo y Santa Clara al rio **Jacagua** de Puerto Rico, que desemboca al S. de la isla. También hay una serrania de este nombre.

Xagua.-Véase **Jagua**. Rio de Santo Domingo, que corre por el Cibao. Lugar y rio de Cuba.

Xamayca.-Véase Jamayca.

Xaübey.-Las Casas (t. v. p. 259)

dice hablando de la isla **Mona**: "Por esta parte que decimos ser de peñas, no hay rio alguno, y no carecen de agua, que beben excelente: estas están en aljibes obrados por la misma naturaleza, que en lengua de indios se Lllaman **xagüeyes**." Oviedo aplicó el nombre a las **charcas** de agua.

Xaragua.-Lago y territorio de Hayti.

Xauxáu.-Asi llama Oviedo (libro VII, cap. 11) al casabe delgado y blanco, para diferenciar estas tortas de las gruesas comunes.

Xanique.-Según Las Casas, rio de Hayti.

Xaxabis.-Véase **Papagayo**.

Xaomatí.-La isla **Long** island, que Colón llamó **Isabela**.

Xamaná.-Véase **Samaná**.

Xexén.-Véase **Jején**.

Y

[To Top Of Page](#) 

Y.-Una yerba de Hayti, según Las Casas.

Yaba.-Arbol (**Andira** inermis).

Yabacoa.-Rio de Santo Domingo, tributario del Ozama.

Yabaque.-Isla cerca de **Salvatie-rra** de la **Sabána**, en Hayti, segbn Oviedo.

Yabisí.-Arbol.

Yabucoa.-Pueblo de Puerto Rico.

Yabuna.-Planta silvestre.

Yubón.-Rio de Santo Domingo, tributario del Yuna.

Yacahüey.-**Cacique** de Cuba. Di-ce Velázquez (1514): "Y de todo lo susodicho fue capitán un indio de la isla Española, criado intérprete del cacique **Yacahüey**, que se decia **Caguax**, el cual ya es muerto."

Yagua.-La vagina de cada penca de la paima real. Es una especie de cuero vegetal, de cinco pies de largo y un poco más de dos de ancho, a veces; fuerte, impermeable y hebrosa. Cada mes lunar se produce una **yagua** en la palma. Se utiliza para el techo y hasta como seto en los **bohios** de los campesinos de Puerto Rico. Las yaguas de la palma de sierra son más pequeñas y más resistentes.

Yaguasa.-Especie de **pato** silvestre. Gomara anota **yaguana**.

Yaguana.-La rancheria del cacique **Bojekio** en **Jaragua**, Hayti. Allí fundaron los españoles una **villa** con el nombre de **Vera Paz**.

Yaguanabo.-Rio de Santo Domingo, en la parte Occidental.

Yaquabo.-Puerto de Jamayca, visitado por Colón. Oviedo, lib. XVIII, capitulo 1.

Yagüeca.-La región boriqueña de Añasco y Mayagüez, donde era régulo el cacique **Urayoin**. Suponemos, que su rancheria o **yucayeque** tenia el mismo nombre.

Yaguatí.-Rio de Santo Domingo, tributario del **Nizao**.

Yäüeca.-Barrio de Ponce, en Puerto Rico.

Yahutia.-La yautia. Planta que da un tubérculo comestible. Por error escriben **dautía**. El copista de Las Casas anota **yahubía**, poniendo una **b** por una **t**. Es **yajutia**; pero en el uso ha perdido la aspiración y decimos hoy **yautia**.

Yaití.-Arbol (*Eracoea lucida*).

Yahurebo.-**Cacique** caribeño de Vieques, hermano de **Casimax**. Este murió en un asalto que dieron los Caribes a San Juan; y aquél en un ataque que dieron los españoles a Vieques.

Yamagua.-Río de Cuba.

Yamagüey.-Arbol.

Yamasá.-Lugar de Santo Domingo,

Yamocá.-Dos.

Yamocán.-Tres.

Yanique.-Río del territorio de Maguana, en Santo Domingo. Las Casas escribe **Xanique**.

Yagruma.-Arbol (*Cecropia peltata*). Las Casas anota **yabruma**. Los mexicanos le llamaban **ciatotapati**. Los indios de Panama **quaruma**. Y los de Perú **Yarumba**. Herrera se equivoca confundiéndolo con el **bambú**. Pedro Mártir escribe **yaruma**.

Yana.-Arbol (*Conocarpus erecta*).

Yaque.-Rios de los territorios **Jaragua** y **Managua**. Lo hay del norte y del sur. Nombre de una de las montañas más altas de Santo Domingo, donde nacen los dos rios citados. Las Casas escribe **Yaqui**.

Yaquímo.-Lugar y puerto del cacicazgo de Jaragua.

Yara.-Lugar, sitio. En los vocablos indo-antillanos queda reducido a ya, por polisintetismo.

Yarabi.-Lugar o sitio reducido, pequeho.

Yarey.-Una variedad de palmera.

Yarí.-Palabra que se encuentra en la frase indo-antillana de una in-dia de Santo Domingo (conservada la frase por Las Casas), indicando el hallazgo de una pepita de oro. **Osama, guajerí, guarinkén, caona, yarí**: oye, señor, ven a ver un sitio de mucho oro. Este **yari**, es **yara-ri**, buen sitio. La idea del oro está integrada en el vocablo **caona**.

Yarima.-Lugar de limpieza. El ano. Pedro Mártir, Dec. 111, lib, VII, capitulo 111.

Yaruma.-Véase yagruma.

Yauco.-Pueblo de Puerto Rico.

Yautia.-Véase yahutia.

Yayagua.-Una variedad de piña.

Yayama.-La piña.

Yaya.-Arbol. Asi llamaban los indo-antillanos a las **bubas**. Según el padre R. Breton (1666) también los caribes insulates le llamaban asi. Es el **pénfigo** de la enfermedad constitucional la **sifilis**; viene a ser una determinación epidémica de la dolencia. Oviedo, y los que le siguen, cometen el error, de atribuir el **origen** de esta plaga a Haytí. La habia en Europa, antes del descubrimiento de las Indias Occidentales. Dos mil años antes de 1. C. los chinos la tenian. Los africanos también. El origen es prehistórico; y la terrible enfermedad, que ha herido a los tres troncos principales del género humano, se pierde en la noche de los tiempos. En cada raza ha tenido predilecciones morfológicas.

Yayales.-Barrio de Ponce, en Puerto Rico.

Yerén.-Véase **Lerén**.

Yocahu Vagua Maorocoti.-Dice Las Casas, t. v. pág. 434: "La gente desta isla Española tenia cierta fe e conocimiento de un verdadero e solo Dios... e lo nombraban **Yocahu Vagua Maorocoti**: no se lo que por este nombre quisieron significar." El traductor italiano de fray Román Pane enredó la frase indo-antillana más que el Obispo de Chiapa, y anotó: **Jocabunagus** maorocón (pág. 281, tomo 1.º, Hist. del Alm. Cristóbal Colón por su hijo Fernando, Madrid, 1892). Bachiller y Morales (Ob. cit. página 167) consigna: **Yocauna-GuaMaonocon**. Nuestra interpretación es **Yacajú Bagua Maorocoti**. Y la traducimos: **Blanca yuca, grande y poderosa como el mar y la montaña**. En el artículo sobre la **religión** de los boricueños explicamos el polisintetismo de esta frase indigena.

Yocahuguama.-Según Las Casas. nombre de un **zemí** de Santo Domingo.

Yú.-Radical indo-antillana. Blanco.

Yuca.-El tubérculo de la **yucubia**, de la cual los indo-antillanos y los indios de Tierra Firme hacian su pan. Dice Las Casas: "Esta labranza (el cultivar la tierra) en el lenguaie de los indios desta ysla se llamaba **conuco**, la penultima luenga, e la raiz **yuca**, luenga la primera silaba, e la planta **yucubia**." En el **tupi** y en el **guarani**, los dos dialectos de la lengua hablada por los indios del Brasil, **yuká** significa **matar**. Indudablemente este verbo procede de las propiedades altamente mortíferas del jugo de la yuca brava (*Jatropha manihot*).

Yucayo.-El indio natural de las islas **Yucayas**, que hoy, por corrupción del vocablo, se llaman **Lucayas**. Pedro Mártir (Dec. 7. u, lib. 1, cap. 1) dice "A todas las llaman con el mismo nombre **Yucaias** y a sus naturales **yucayos**."

Yucubia.-La planta que da la **yuca**.

Yucaba.-Véase **batata**.

Yuboa.-Río de Santo Domingo.

Yuisa.-La cacica boricueña **Luisa**. Una vez bautizada trastocaron aquel nombre indio en este

español. que se le asemeja. Su aduar radica en las cercanías del actual río **Loiza**. Su ranchería o **yucayeque** se llamaba **Jaymanio**, que los cronistas anotan **Haymanio**. Fue encomendada la cacica **Yuia** por Juan Cerón, en 1509, a trabajar con sus **naboris**, en las granjerías de S. A., que comprendían las riberas del río **Toa**.

Yuna.-Dice Las Casas: "Hay otro río más adelante, yendo hacia Santo Domingo, que se llama **Yuna**, así los indios lo llamaban."

Yucayu.-En el mapa de Juan de la Cosa hay una isla con este nombre. Hoy es **Pequeña Abaco**.

Yumaí.-La isla **Cat Island**, que Colón llamó **Fernandina**.

Yucayeke.-Pueblo. Las Casas escribe **iucaieque**.

Yuní.-Río de Utuado en Puerto Rico. Escriben por error **Yune**.

Ynabón.-Río de Ponce, en Puerto Rico.

Yunque.-La cúspide de la montaña **Luquillo**, en Puerto Rico; el punto más alto de la sierra, envuelto siempre en nieblas blancas. Así como para explicar el vocablo **Luquillo**, han apelado algunos escritores a un indio **loco**, para sacar el diminutivo español **loquillo**, así a esta cúspide le han buscado semejanza con un **yunque** de herrero. Oída la palabra indígena por vez primera, el español poblador procuraba acomodarla a un vocablo Castellano; y esta voz era la que tenía que perdurar, porque el conquistador se impone siempre en todo lo que puede. **Yunque** es corrupción de **Yuké**, tierra blanca. Como Luquillo es **Yukiyu**. Una de las montañas más altas de Haytí la llamaban los indios **Yaké**, que hoy escriben **Yaqué**. Los españoles encontraron también la palabra indígena **yuké** en Cuba, en **Sagua-Baracoa**, aplicada a un monte, y la trastocaron desde luego por la castellana **Yunque**, como en Puerto Rico.